

The Three Sisters

三姊妹

By Anton Chekhov

安东·巴甫洛维奇·契诃夫 著

English version by Sarah Ruhl

Based on a literal translation by:

Elise Thoron

with Natasha Paramonova and Kristin Johnsen-Neshati

Plan B

Final Script V.5- 25 MARCH 2021

CAST

人物

Olga	1
Masha	1 普洛佐罗夫的三个姊妹。
Irina	1
Andrei	(三姐妹的兄弟)
Natasha	(他的未婚妻; 后来, 他的太太)
Kulygin	(中学教员, Masha 的丈夫)
Vershinin	(中校, 炮兵连长)
Solyony	(上尉)
Chebutykin	(军医)
Tuzenbach	(中尉)
Anfisa	(八十岁的老乳母)
Farapont	

1 **Preshow**

2

3 **3mins to house close – Anfisa enter SL to preset the chairs to position.**

4 **When done, exit SL**

5

6 **House close**

7 **Act One**

8 **第一幕**

9 【序 Prologue】

10 **Anfisa enter SL with the cake and a candle on it.**

11 **She place it on the table**

12 **As she leaves towards SL – she stop near the SL opening and turn back to look at the cake**

13 **When she turns away – 3 sisters signage turns on**

14 **She exits SL**

15 **Irina enter through the door**

16 **Look at the cake, signage, side walls**

17 **Anfisa enter SL with a box of matches.**

18 **Irina goes over and take the box from Anfisa**

19 **Irina sing herself a Happy Birthday song in Mandarin**

20 **Light up the candle**

21 【1.1】

22 *OLGA: [virtual]*

23 *Father died a year ago today, on your birthday, Irina, May fifth.*

24 *It was so cold, it snowed.*

25 *I thought I'd never live through it, and you fainted, as though you were the dead one.*

26 *But now it's been a year, and we can remember with some--lightness.*

27 *You're wearing white again, and your face is shining.*

28

29 *The Clock strikes twelve.*

30

31 *OLGA: [virtual]*

32 *The clock struck then too, on that day--it sounded like this.*

33 *I remember, when they carried Father away, the music playing.an*

34 *and guns firing, at the cemetery.*

35 *He was a commander, of a whole troop--*

36 *still, not many people came. Well, it was raining--*

37 *freezing rain mixed in with snow.*

1 IRINA: *[live]*
2 为什么要记起这些事!
3 Why remember!
4
5 OLGA: *[virtual]*
6 Today is warm, we can leave the windows wide open.
7 The birch trees are almost blooming.
8 I remember so clearly, eleven years ago, Father was an officer, and we left Moscow, in
9 early May, same as today.
10 Moscow in early May!--blooming, warm, golden.
11 Eleven years ago—but yesterday.
12 My God! I woke up this morning, saw masses of light flooding in, and my God, the spring!
13 I felt this great happiness in my soul, and I wanted to go home.
14 Every day I teach, every night I tutor.
15 My head aches, always, and my thoughts are an old lady's.
16 Four years serving that school and I feel my youth and strength draining out of me.
17 The only thing that gets stronger is a dream--
18
19 IRINA: *[live]*
20 Moscow! To go to Moscow! 回去莫斯科! 把房子卖了, 结束这一切, 然后出发——
21 To go to Moscow! Sell the house, be done with everything, and go--
22
23 OLGA: *[virtual]*
24 Yes! Fast as we can, to Moscow.
25
26 IRINA: *[live]*
27 Andrei! Andrei 将来一定是要当教授的, 他不会留在这个镇上。只是可怜的 Masha.....
28 困在这里.....
29 Andrei will most likely be a professor, he won't stay in this town. But poor Masha...stuck here...
30
31 OLGA: *[virtual]*
32 Masha can visit every summer.
33
34
35
36
37

1 IRINA: *[live]*
2 希望是。（望出窗外）
3 今天天气多好！
4 我不知道为什么那么开心！
5 今天一早我想：今天是我的生日！
6 我忽然就觉得好开心，我记起童年的感觉，当妈妈还在的时候。
7 我心里有一个又一个快乐的念头，像一波又一波的海浪，多好的念头！
8 I hope so.
9 It's so beautiful out!
10 I don't know why I feel so happy!
11 This morning I thought: it's my birthday!
12 And suddenly I felt so happy, and I could feel my childhood, when Mama was a live.
13 And I thought happier and happier thoughts, coming at me like waves, oh what thoughts!
14
15 OLGA: *[virtual]*
16 Today all of you is shining, you're prettier than ever.
17 Masha looks pretty too.
18 Andre would be nice-looking; only he's gotten so fat, doesn't look good on him.
19 And I got old, bony—it's because of the girls at school, I get so angry.
20 But today I'm free, I'm home! My head doesn't hurt, and I feel younger than I did yesterday.
21 Maybe everything is for the best, God's will and all that, but I do think if I'd gotten married and
22 sat home all day, it would have been nicer.
23 I would have loved my husband.
24
25 【1.2】
26 TUZENBACH: *[virtual]*
27 today, you will have a visit from our new commanding officer. Colonel Vershinin.
28
29 OLGA: *[virtual]*
30 Really? That's nice.
31
32 IRINA: *[live]*
33 他年纪大吗？
34 Is he old?
35

1 TUZENBACH: *[virtual]*
2 Not so much. Forty, forty-five at the outer limit.
3 Seems like a good man. And not stupid. Without a doubt. But he does talk. A lot.
4
5 IRINA: *[live]*
6 他风趣吗?
7 Is he interesting?
8
9 TUZENBACH: *[virtual]*
10 Mm--Sure. But he has a wife, and two little girls. On top of that, it's his *second* wife. He goes
11 around saying: I have a wife and two girls. He'll tell you too. But his wife is sad and half-crazy,
12 wears her hair in long braids like a child, talks in overblown language about "philosophy", and
13 frequently tries to kill herself. She likes to add salt to his already existing wounds, I suppose. I
14 would have left a woman like that years ago, but he's a stoic--he stays and complains.
15
16 SOLYONY: *[live]*
17 我单手只能举起五十磅。可是我两只手臂却可以举两百磅。
18
19 Irina: *[live]*
20 Vassily Vassilich Solyony
21
22 SOLYONY: *[live]*
23 我得出什么结论? 两个人的力量比一个人多出一倍, 甚至三倍, 甚至更多.....
24 I can only lift fifty pounds with one arm, but I can lift two hundred pounds with two arms. What
25 do I conclude? That two men are twice as strong as one, or three times even, or more....
26
27 IRINA: *[live]*
28 Ivan Romanych! 亲爱的 Ivan Romanych!
29 Ivan Romanych, my dear Ivan Romanych!
30
31 CHEBUTYKIN: *[virtual]*
32 What is it, my girl, my joy?
33
34 IRINA: *[live]*
35 告诉我, 我今天为什么这么开心?
36 我像一艘船, 扬起帆, 蔚蓝色的天空那么辽阔,

1 还有许多鸟！
2 巨大的白鸟！
3 这是为什么呢？
4 为什么？
5 Tell me why I'm so happy today!
6 I'm a ship with sails, full sails,
7 and the sky over me blue and wide,
8 and full of birds!
9 Big white birds!
10 Why do you think that is?
11 Why?
12
13 IRINA: *[live]*
14 今天早上我睡醒了，起来洗脸，忽然觉得世上的事情都变得一清二楚。我懂得怎样去生活
15 了。我什么都懂了！
16 所有人都应该工作，劳动！
17 不管是谁，都应该流着汗去讨生活。
18 这是我们唯一的意义、唯一的快乐和喜悦！
19 I woke up this morning, got up and washed my face, and everything in the world seemed
20 suddenly clear to me, and I knew how to live.
21 I knew everything!
22 People have to work, to *labor*!
23 Work by the sweat of our brows.
24 No matter who we are. This is our one purpose, joy, ecstasy!
25
26 IRINA: *[live]*
27 天啊！为什么要当人？我宁愿当一头牛、或是一匹马——然后去工作！
28 当什么都行，也好过当一个十二点钟才醒来，坐在床上喝咖啡，花上两个钟头扣好裙子的
29 千金小姐……
30 好恶心！
31 My God! Why be a person? I'd rather be an ox—or a simple horse--and *do* something!—
32 Anything but a young lady, who wakes at noon, drinks her coffee in bed, and takes two hours to
33 button a dress.
34 Disgusting!

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38

OLGA: *[virtual]*

Father had us up at seven. Now Irina opens her eyes at seven but she lies in bed until nine, thinking, thinking. With such a serious look on her face. *(laughs)*

IRINA: *[live]*

你把我当小孩子看，所以觉得我认真的样子很奇怪。可是我已经长大了！

You look at me like a little girl, so you think it's strange if my face looks serious, but I'm all grown up!

TUZENBACH: *[virtual]*

I never worked a day in my life.. I remember when I got home from school, our servant would take off my boots while I threw a tantrum. But my mother just looked at me adoringly as I kicked them. My parents kept me from hard work, always.

But now times have changed, there's a hurricane on the horizon, gathering speed and force, and soon it will be here! A great and terrible wind will clean out our lazy, sick indifference, and anyone who has ever expressed boredom will be washed clean out. I myself will work, and in twenty-five or thirty years we will all work! Everyone.

CHEBUTYKIN: *[virtual]*

Not me.

TUZENBACH: *[virtual]*

You don't count.

SOLYONY: *[live]*

再过二十五年你就死了，谢天谢地。再过几年，你就会心脏病爆发死去。说不定我气起来，就会朝你脑袋开一枪。

You won't be alive in twenty-five years, thank God. In a few years you'll have a heart attack and drop dead, my friend; or else I'll lose my temper, and put a bullet through your head.

CHEBUTYKIN: *[virtual]*

I've never done a thing. After I left school, I didn't lift a finger, never got to the end of a book. I read the newspaper.

Ah! It's for me....

1
2
3 IRINA: *[live]*
4 他干嘛神神秘秘的。
5 He's got something up his sleeve.
6
7 TUZENBACH: *[virtual]*
8 He must have a large present for you.
9
10 IRINA: *[live]*
11 好讨厌!
12 Oh, how unpleasant!
13
14 OLGA: *[virtual]*
15 Oh, yes, it's awful. He can be such a little boy.
16
17 MASHA: *[virtual]*
18 By the bending sea, a green oak tree,
19 Where a golden chain is bound--
20
21 OLGA: *[virtual]*
22 You're not happy, Masha.
23
24 OLGA: *[virtual]*
25 Where are you going?
26
27 MASHA: *[virtual]*
28 Home.
29
30 IRINA: *[live]*
31 这就奇怪了。
32 That's strange.
33
34 MASHA: *[virtual]*
35 I'll come back tonight. I wish you health and happiness. Back when Father was alive, thirty or
36 forty officers would come to our parties, and it was wonderfully loud. But today we have
37 approximately one and a half men and it's about as loud as the desert. I'm leaving.
38 We can have a good talk later, but good-bye for now, darling, I'm off.

1
2 IRINA: *[live]*
3 你可真是的.....
4 You're really something.
5
6 OLGA: *[virtual]*
7 I understand you, Masha.
8
9 SOLYONY: *[live]*
10 一个男人讨论哲学，多少还有点诡辩的意思；可是一个女人，或是，天啊，两个女人讨论
11 哲学，那你还不如过来拉我的手指——（他作出一个放屁的声音，然后大笑）
12 When a man talks philosophy you get sophistry but when a woman talks philosophy you might
13 as well pull my finger. *(he makes a farting sound and laughs)*
14
15 MASHA: *[virtual]*
16 What's that supposed to mean, you horrible man?
17
18 SOLYONY: *[live]*
19 哦，没什么意思。
20 “如果一只大棕熊/过来坐在他的脸上/横竖都是死。”¹
21 这就是——生命。
22 Oh, nothing.
23 A man cannot breathe in any case
24 When a brown bear comes and sits on his face.
25 And that—is how life is.
26
27 ANFISA: *[live]*
28 那个蛋糕！是地方自治会的 Protopopov 送来的。
29 A cake! From Protopopov at the council office.
30
31 MASHA: *[virtual]*
32 I don't like Protopop—popov—whatever his name is, you shouldn't have invited him.
33
34

¹ 引自《克雷洛夫寓言》。

1 IRINA: *[live]*
2 我没有。
3 I didn't.
4
5 MASHA: *[virtual]*
6 Good.
7
8 OLGA: *[virtual]*
9 A samovar! My, God! That's for a husband to give a wife! How awful.
10
11 IRINA: *[live] (to Chebutykin)*
12 为什么要这样, Ivan Romanich!
13 Ivan Romanich, why?
14
15 MASHA: *[virtual]*
16 Ivan Romanich, you should be ashamed of yourself.
17
18 CHEBUTYKIN: *[virtual]*
19 My dears, my darlings, you're all I've got, I love you more than anything in the world. I'm an
20 old man, a husk of a man, aware of my own insignificance....The best thing about me is my love
21 for you, and if it weren't for you three, I'd have given up the ghost long ago. *(to Irina)* Darling,
22 I've known you since the day you were born....I held you in my arms....I loved your mother, may
23 she rest in peace...
24
25 IRINA: *[live]*
26 可是何必送那么昂贵的礼物?
27 But why such expensive presents!
28
29 CHEBUTYKIN: *[virtual]*
30 Expensive presents! That's ridiculous.... *(mimicking her)* 昂贵的礼物 ...
31
32 ANFISA: *[live]*
33 亲爱的, 来了一位没见过的军官, 站在大门, 他就要进来了。
34 (对 Irina) Iri, 要有礼貌啊。
35 My dears, a strange colonel, at the door. my angels, he's on his way in. *(to Irina)* Iri, be nice.
36

1 TUZENBACH: *[virtual]*
2 Must be Lieutenant Colonel Vershinin.
3 【1.3】
4
5 VERSHININ: *[live]*
6 允许我自我介绍：Vershinin。
7 I have the honor of presenting myself. Vershinin.
8
9 VERSHININ: *[live]*
10 我终于来到你们家了，真是高兴。
11 (对 Masha 和 Irina) 哎！看看你们，你们都变了！
12 I'm so happy to finally be in your home.
13 (to Irina and Masha) Ay, look at you! What you've become!
14
15 IRINA: *[live]*
16 过来这里坐吧！你能过来，我们也很高兴。
17 Sit anywhere. We're so glad you've come.
18
19 VERSHININ: *[live]*
20 我很高兴能够过来。可是你们是三姐妹。我记得——三个小女孩。我不记得你们的样
21 子，可是我记得你们的父亲，Prozorov 上校，有三个女儿。我亲眼见过你们。哎哟，哎
22 哟！时光飞逝！时光飞逝……
23 Happy I'm here. But you are three sisters. I remember—three girls. I don't remember your
24 faces, but I remember that your father, Colonel Prozorov, had three little girls. I saw you with
25 my own eyes. Ah, ah! How time flies. How time flies...
26
27 TUZENBACH: *[virtual]*
28 He's from Moscow.
29
30 IRINA: *[live]*
31 Moscow! 你来自莫斯科！
32 Moscow! You're from Moscow!
33

1 VERSHININ: *[live]*

2 是的。你们的父亲从前是莫斯科的炮兵连长，我是他部队里的军官。（对 Masha）你的
3 样子我倒是记得。

4 Yes. Your father was a commander in Moscow, and I was an officer under his command. (*to*
5 *Masha*) Now, *your* face I believe I remember.

6

7 IRINA: *[live]*

8 Vershinin 中校——他来自莫斯科!

9 Colonel Vershinin--from Moscow!

10

11 VERSHININ: *[live]*

12 你就是长女，Olga。你是 Masha，你是 Irina，最小的——

13 You must be Olga, the oldest. And you're Masha, and you're Irina, the baby—

14

15 OLGA: *[virtual]*

16 You're from Moscow?

17

18 VERSHININ: *[live]*

19 是的。我在莫斯科读书，在那里从军，服务了很多年，终于被派来这里当炮兵连长。

20 Yes. I studied in Moscow and joined the army there, served for a long time,
21 and finally got my own command--here

22

23 OLGA: *[virtual]*

24 I thought I remembered everyone, but—now--

25

26 VERSHININ: *[live]*

27 我的全名是：Aleksandr Ignatyevich Vershinin。

28 My full name is: Aleksandr Ignatyevich Vershinin.

29

30 IRINA: *[live]*

31 Aleksandr Ignatyevich，来自莫斯科！真没想到！

32 Alexander Ignatyevich, from Moscow! What a surprise!

33

34 OLGA: *[virtual]*

35 We're moving back, in fact.

36

1 IRINA: *[live]*
2 那是我们的故乡！我们在那里出生..... 在 Old Basmanny 街。
3 It's our city! We were born there...On Old Basmanny street...
4
5 MASHA: *[virtual]*
6 Oh, a fellow countryman.
7 Now I remember! I do! —they used to tell stories about the “Lovesick Major”? You were a low-
8 ranking soldier then, but you were in love, so they teased you and called you: “The Lovesick
9 Major.”
10
11 VERSHININ: *[live]*
12 对了，没错！“痴情的少校”，那就是我啦。
13 Yes, that's it! “The lovesick major,” that was me.
14
15 MASHA: *[virtual]*
16 You only had little whiskers then...Oh, you're older now!
17 You're old!
18
19 VERSHININ: *[live]*
20 是呀，当时大家都叫我“痴情的少校”，因为我年轻，也在恋爱。现在——可不是那个样
21 子了。
22 Yes, they used to call me the lovesick major, because I was young and I was in love. Now—times
23 have changed.
24
25 OLGA: *[virtual]*
26 But you don't have a single gray hair. You're older but you're not *old*.
27
28 VERSHININ: *[live]*
29 毕竟也四十三岁了。你们是哪一年离开莫斯科？
30 And yet, I'm forty-three. When did you come from Moscow?
31
32 IRINA: *[live]*
33 十一年前。
34 Eleven years ago.
35
36 MASHA: *[virtual]*
37 What street did *you* live on?

1 VERSHININ: *[live]*

2 Old Basmanny.

3 Old Basmanny!

4

5 OLGA: *[virtual]*

6 Same as us!

7

8 VERSHININ: *[live]*

9 我也在 Nemesky 街住过一些时候。我每天从那里走到红营房去——记得那里有一座凄凉的小桥吗？桥底下的水哗哗地流，那种声音啊！一个人站在桥上，那样的声音会让人的心都冷去。可是，这里的河——多么愉悦，多么壮大！又广阔又壮丽！

12 And then I lived on Nemesky street. I'd walk on Nemesky Street down to the barracks-- remember that sad old bridge down there? Water rushing under your feet—what a sound! Alone on that bridge, the sound could make your soul go all cold. But this river—here—is such a joyful, big river! Wide, and strong!

16

17 OLGA: *[virtual]*

18 Yes, but cold. Cold with mosquitoes.

19

20 VERSHININ: *[live]*

21 哦，别这么说！这里的气候很好——空气新鲜、凉爽、又健康——是斯拉夫国度的气候！有森林、有河、还有——白桦树。朴实又美丽的白桦树。奇怪的是，火车站竟然在十八英里之外。谁也不知道为什么。

24 Oh, come on now, it's good weather here-- fresh, bracing, healthy—Slavic! A forest, a river, and--birch trees as humble as they are beautiful. But strange, no train station for eighteen miles. And no one knows why.

27

28 SOLYONY: *[live]*

29 我知道。

30 I know why.

31

32 因为，车站如果离这里很近，它就不会那么远；既然离这里那么远，当然不很近。

33 Because if the station were near, then it wouldn't be far, and if it were far, it wouldn't be near.

34

35 *An odd silence.*

36

1 TUZENBACH: *[virtual]*
2 Ha ha ha, Vassily Vassilich.
3
4 OLGA: *(to Vershinin) [virtual]*
5 Now I remember you. I remember.
6
7 VERSHININ: *[live]*
8 我认识你的母亲。
9 I knew your mother.
10
11 IRINA: *[live]*
12 妈妈葬在莫斯科。
13 Mama is buried in Moscow.
14
15 OLGA: *[virtual]*
16 In Novo-Devichy cemetery.
17
18 MASHA: *[virtual]*
19 Imagine, I'm already beginning to forget her face.
20 One day no one will remember us either. We'll be forgotten too.
21
22 VERSHININ: *[live]*
23 是啊。我们会被遗忘。这就是生命，谁也逃不了。
24 我们在做的，我们执着的——那些严肃、伟大、重要的事——总有一天，也会变得无关
25 紧要。
26 True. We'll be forgotten. That's life, there's no getting around it.
27 Our projects, our obsessions--serious, big, important—a time will come when they won't be
28 important anymore.
29
30 而你现在也说不出，将来有什么会被认为是高贵的、重要的。说不出什么会被认为是渺小
31 的、可笑的。当初 Columbus 和 Copernicus 出现时，大家都觉得他们很可笑。也许我们
32 熟悉的、珍惜的生活，将来也会显得古怪、愚蠢、恶心、甚至邪恶。
33 And you can't guess what will be considered vast and important, and what will be considered
34 small and ridiculous. When Columbus and Copernicus first appeared, people thought they were
35 laughable. It may be that our lives, so familiar and dear to us, will in time seem strange, stupid,
36 disgusting, or even depraved.

1 TUZENBACH: *[virtual]*
2 Who knows? They might call us stewards of knowledge, a high point of civilization. We don't
3 have torture, capital punishment, invasions—but still...all the suffering...
4
5 SOLYONY: *[live]*
6 (尖声地, 像是喂小鸡那样叫着) 叽, 叽, 叽。不用给我们的男爵喂粮食了, 他吃哲学就
7 饱啦。
8 (*makes high pitched chicken sounds that seem natural for feeding chickens*) Cheep cheep cheep.
9 You don't need chicken seed for the baron, he can dine upon philosophy.
10
11 TUZENBACH: *[virtual]*
12 Will you leave us alone for God's sake? Your jokes are getting boring.
13
14 SOLYONY: *[live]*
15 (尖声地) 叽, 叽, 叽。
16 (*higher voice*) Cheep cheep cheep!
17
18 TUZENBACH: *[virtual]*
19 But in spite of all the suffering, there are other cultural improvements, moral progress—
20
21 VERSHININ: *[live]*
22 是呀, 是啊, 那当然。
23 Yes, yes, of course.
24 【1.4】
25 MASHA: *[virtual]*
26 That's Andrei playing, our brother.
27
28 IRINA: *[live]*
29 他是家里的学者。他注定是要当教授的。
30 He's the scholar of the family. He was born to be a professor.
31
32 MASHA: *[virtual]*
33 That's what Papa wanted for him.
34
35 OLGA: *[virtual]*
36 He's in love.
37

1 IRINA: *[live]*
2 爱上了镇上的一个女孩。她今天也许会过来用餐。
3 With a local girl. She might come to lunch.
4
5 MASHA: *[virtual]*
6 Oh, and her clothes! They're not ugly or unfashionable, they're just sad. A strange yellowish
7 skirt with a pathetic fringe—topped off with a red jacket. And her pink cheeks, scrubbed,
8 scrubbed, scrubbed until they're like apples! Andrei can't be in love, I won't allow it. He's got
9 some taste, he's just teasing us. I heard she's marrying Protopopov, chairman of the County
10 Council, which would be perfect. Andrei, come here! Just for a minute, dear!
11
12 OLGA: *[virtual]*
13 This is my brother, Andrei.
14
15 VERSHININ: *[live]*
16 Vershinin.
17
18 ANDREI: *[live]*
19 很高兴认识你。你是炮兵连的新连长吗?
20 Nice to meet you. You're the new battery commander?
21
22 OLGA: *[virtual]*
23 He's from Moscow!
24
25 ANDREI: *[live]*
26 是么? 那么恭喜你了, 我的姐姐们会缠着你不放。
27 Oh? Well, congratulations, now my sisters won't leave you alone.
28
29 OLGA: *[virtual]*
30 Andrei's our little scholar; he plays the violin. He's practically a Renaissance Man. Andrei, don't
31 go! He's always wandering off. Come back!
32 *They lead him back, laughing*
33
34 MASHA: *[virtual]*
35 Come on, come on!
36
37

1 ANDREI: *[live]*
2 别烦我——
3 Leave me alone—
4
5 MASHA: *[virtual]*
6 You're being silly! Vershinin used to be called the lovesick major, and he didn't get upset.
7
8 VERSHININ: *[live]*
9 一点也没有!
10 Not in the least!
11
12 MASHA: *[virtual]*
13 I'll call you—the lovesick violinist!
14
15 IRINA: *[live]*
16 或是痴情的教授!
17 Or the lovesick professor!
18
19 OLGA: *[virtual]*
20 Andrei's in love! Andrei's in love!
21
22 IRINA: *[live]*
23 好哇! 好哇! Andrei 在恋爱!
24 Bravo, bravo! Andrei's in love!
25
26 ANDREI: *[live]*
27 够了, 够了吧。我整晚都没睡, 今天根本不在状况内。(搓了搓脸) 我看书看到早上四
28 点, 躺在床上却又睡不着。我想东想西, 一转眼, 阳光已经钻进卧房了。这个夏天, 趁我
29 还住在这里, 我打算翻译这本精彩的英文小说——
30 Enough, enough already. I didn't sleep at all last night, and I'm not myself today. I stayed up
31 reading until four, then I went to bed. I thought of this and that and suddenly the sun is
32 climbing into my bedroom. This summer, while I'm here, I want to translate this wonderful
33 English novel—
34
35 VERSHININ: *[live]*
36 You read English?

1 ANDREI: *[live]*

2 是的。我们的父亲——愿他安息！——他当初用教育压迫我们，一点也不手软。他死了
3 以后，我就慢慢胖起来了，我的身体好像忽然从父亲严厉的管教下解脱了。感谢父亲，我
4 们都会法语、德语、英语，Irina 还会意大利语。

5 Yes. Father, may he rest in peace, oppressed us with education. He really cracked the whip.
6 after he died, I started to put on the pounds. It was like my body was suddenly freeing itself of
7 my father and his discipline. Thanks to my father, we all know French, German, English, and
8 Irina knows *Italiano*.

9

10 MASHA: *[virtual]*

11 It's a silly affectation to know three languages No—not even an affectation—it's an extra
12 appendage. Like having a sixth finger. We know too much.

13

14 VERSHININ: *[live]*

15 哦！你们懂太多了！怎么可能？我不相信有哪一个小镇可以落后到容不下聪明的、受教育
16 的人。想像住在这个镇上的十万人口里头——中只有三个像你们三姐妹这样的人。你
17 们当然没办法改变群众——你们反而会迷失在他们之中。你们会被消音——被生命消
18 音，生命会这么做，可是你们不会默默消失。你们死后，又会出现六个像你们这样的人，
19 再以后出现十二个，再多几个，多几个，直到像你们这样的人——觉醒的人们——终于
20 变成大多数！两百年以后，这

21 世界的生活一定会无比美丽、无法想像、至高无上。人类需要那样的生活。即便那种生活
22 方式还没出现，我们也要擦觉它的来临——要等待——要为那样的生活做准备！所以我
23 们要比我们的父母辈更有洞察力，要比祖先看得更深更远。

24 Oh, you know too much! How can that be, I can't believe any town could be so backward that it
25 has no place for intelligent, educated people. Imagine that out of one hundred thousand
26 people in this town there are only three people like you three sisters. Of course, you can't
27 transform the masses—you will instead dissolve *into* them—you will be silenced, by life, life
28 itself will hush you up, but you won't dissolve without an imprint. After your death there will be
29 six more like you, then twelve, and so on, until people like you—enlightened people—will
30 become the majority! In two or three hundred years, life on earth will be beyond beautiful,
31 beyond imagination, sublime—man *needs* that life, and if it doesn't yet exist, he prepares for it
32 by dreaming of it! And that is why we must perceive more deeply than our parents perceived;
33 see more fully than our grandparents saw.

34

1 MASHA: *[virtual]*
2 I'll stay for lunch.
3
4 IRINA: *[live]*
5 (叹气) 你应该把这些话都写下来.....
6 *(sighing)* You should write that all down....
7 【1.5】
8 TUZENBACH: *[virtual]*
9 You say that life on earth will be beautiful, sublime. Could be. But to experience even a fraction
10 of that beauty we need to lay the groundwork, we need to work--
11
12 VERSHININ: *[live]*
13 是啊。(站起来) 看看这些花! (往四下里看)
14 你们住的地方多美! 我真羡慕你们。我一生都住在窄小的房子, 只有两把椅子, 一张沙
15 发, 还有喷烟的壁炉。我生命里缺少的, 正是这样的花朵。
16 Yes. *(rises.)* Look at all these flowers! *(looks around)*
17 What a beautiful place you all live in! I'm jealous. I've lived my life in tiny apartments with two
18 chairs, a couch, and heaters that sputter. I think what I've been missing all my life--are exactly
19 these flowers.
20
21 VERSHININ: *[live]*
22 (来回踱步) 我常常在想: 如果我们可以更有意识地重新生活, 会是怎样的? 我们从前的
23 生活就是一份肮脏的草稿, 新生活会干净明亮, 我们就不会重蹈覆辙, 我们至少会给自己
24 创造新环境: 一间满是花朵和阳光的屋子! 我有一个妻子和两个小女儿, 我的太太她—
25 —健康有点问题。可是, 如果我可以重新再来——那我不会结婚。不, 不会。
26 *(Pacing)* I often think: what if we could begin life over again, consciously? The life we'd *[live]*d
27 before would be a smudgy rough draft, and the new life would be clean. Then we wouldn't
28 repeat our old mistakes, we'd at least invent for ourselves a new setting: a room full of flowers
29 and masses of light! I have a wife and two little girls, and my wife is not a --well lady. But if I
30 started my life over again from the very beginning--I wouldn't be married. No, no.
31
32
33
34
35

1 KULYGIN: *[virtual]* (to Irina)

2 My dear sister-in-law, allow me to congratulate you on the day of your birthday and to wish you
3 sincerely from my heart, health and everything else a girl your age might wish, This is a token,
4 from me to you, a history of our local high school, written by yours truly. It's a trifle, I wrote it
5 long ago, when I had nothing better to do, but all the same, read it. Good afternoon, everyone!
6 (to Vershinin) The name's Fyodor Kulygin, teacher at the local high school. (to Irina) You can
7 find every single graduate of our high school in this little book, every name for the past fifty
8 years. Feci quod potui, faciant meliora potentes.

9

10 IRINA: *[live]*

11 上次复活节你已经送过我一本了。

12 You gave me this book last Easter.

13

14 KULYGIN: *[virtual]*

15 No! Did I? All right then, give it to the Colonel. Read it when you're overcome with boredom.

16

17 VERSHININ: *[live]*

18 (鞠躬) 谢谢你。(正要告辞) 认识你们, 实在是太开心了。

19 (bowing) Thank you. (leaving) I'm overjoyed that I met all of you.

20

21 OLGA: *[virtual]*

22 You're leaving? No, don't!

23

24 IRINA: *[live]*

25 留下来吃午餐吧。请留下来吧。

26 Stay for lunch. Please do.

27

28 OLGA: *[virtual]*

29 We insist.

30

31 VERSHININ: *[live]*

32 我好像是闯进了你们的生日会。不好意思, 我真的不知道! 我应该要说生日快乐.....

33 I seem to have barged in on a birthday party. I'm so sorry, I had no idea! I would have said
34 happy birthday...

35

36

37

1 KULYGIN: *[virtual]*
2 Today, ladies and gentleman, is Sunday. The day of rest. And so let us rest ...The Romans were a
3 robust people—they knew how to work hard and how to rest—mens sana in corpore sano.
4 Their lives moved in regular orbit, pattern and form. Our headmaster says the most important
5 thing in life is form—when things lose their form, they lose their nature.
6 Masha loves me. My wife loves me. Today I’m happy, in fine fiddle. Masha, we’re expected at
7 the headmaster’s at 4 o’clock.
8
9 MASHA: *[virtual]*
10 I’m not going.
11
12 KULYGIN: *[virtual]*
13 Masha my Masha-mine, why not?
14
15 MASHA: *[virtual]*
16 We’ll talk later. Fine, I’ll go, but please-- leave me alone...
17
18 KULYGIN: *[virtual]*
19 So we’ll spend the evening with the headmaster. In spite of his weak constitution, he does his
20 best to be social. Yesterday, after the faculty meeting, he says to me, “I’m tired, Fyodor,
21 exhausted.”
22 【1.6a】
23 OLGA: *[virtual]*
24 Ladies and gentlemen, lets eat! We have pie!
25
26 **Lunch Party Transition**
27
28 CHEBUTYKIN: *[virtual]*
29 Pie! Magnificent!
30
31 MASHA: *[virtual]*
32 *(sternly to Chebutykin)* But not a drop of liquor for you, hear me? It’s bad for you.
33
34 CHEBUTYKIN: *[virtual]*
35 Oh, blah blah blah. That’s over and done with. I haven’t been blotto in two years. And who
36 gives a damn if I am!
37
38 MASHA: *[virtual]*
39 I do, so don’t drink, don’t you dare, period.

1 TUZENBACH: *[virtual]*
2 If I were you, I wouldn't go to the headmasters. Simple as that.
3
4 CHEBUTYKIN: *[virtual]*
5 Don't go, my darling....
6
7 MASHA: *[virtual]*
8 Don't go my darling, easy for you to say... what a miserable goddam life.
9
10 CHEBUTYKIN: *[virtual]*
11 Now, now...
12
13 SOLYONY: *[live]*
14 叽, 叽, 叽。
15 Cheep cheep cheep
16
17 TUZENBACH: *[virtual]*
18 That's enough, Vasily Vasilych. That will do.
19
20 SOLYONY: *[live]*
21 小鸡喔, 小鸡喔, 过来.....
22 Here, chickee, chickee--
23
24 KULYGIN: *[virtual]*
25 To your health, Colonel! I'm a teacher by profession, but here I'm sort of my own man. And
26 Masha's husband. She's a good one, you know, she's a good woman.
27
28 VERSHININ: *[live]*
29 干杯! 祝你们健康! (对 Olga) 我感觉宾至如归。
30 Cheers! To your health! (to Olga) I feel as if I've come home.
31 【1.6b】
32 IRINA: *[live]*
33 Masha 今天不在状况内。她十八岁结婚, 以为丈夫是最聪明的人。现在不是那回事了。
34 他是最好的人, 却不是最聪明的。
35 Masha isn't herself today. She married at eighteen, when she thought her husband the most
36 intelligent man. Not now. He's good, but not the most intelligent.

1 TUZENBACH: *[virtual]*
2 What are you thinking?
3
4 IRINA: *[live]*
5 我只是想..... 我不喜欢你那个朋友, Vasily Vasilych。我怕他。
6 It's just....I don't like that friend of yours, Vasily Vasilych. He scares me.
7
8 TUZENBACH: *[virtual]*
9 He's a strange duck. I feel bad for him and he grates on me, but mostly I feel bad for him. When
10 it's only me and him, he can be very smart and even sweet, but in a group, he's rude, a bully.
11 Let me be around you. What are you thinking?
12 You're young...Think how many years we have ahead of us! A long, long carpet of days,
13 unfolding, full of my love for you....
14
15 IRINA: *[live]*
16 噢, 可以不要谈爱情吗。
17 Oh, don't talk to me about love.
18
19 TUZENBACH: *[virtual]*
20 I want to live Irina, I have this hunger for struggle, for labor, and this hunger merges in my soul
21 with my love for you, Irina... as if by design: you are so beautiful, and for that reason, life seems
22 to me just as beautiful. What are you thinking?
23
24 IRINA: *[live]*
25 你说: 生活是美丽的。
26 可是万一这只是表面的现象?
27 对我们三姐妹来说, 生活从来都不美丽—— 我们像被杂草窒息。
28 工作, 我们必须工作。
29 我们不开心, 因为我们站在外面, 从黑漆漆的窗口看生活, 结果把生活看成是黑暗的,
30 那是因为我们不懂得怎么工作。
31 You say: life is beautiful.
32 But what if it only seems that way.
33 For us, three sisters, life has not been beautiful--it chokes us, like weeds.
34 Work. We need to work.
35 That's why we're unhappy--we stare at life from the outside in, through a dark pane of glass,
36 thinking it awful, because we don't know how to work.

1 【1.6c】
2 NATASHA: *[live]*
3 啊，大家已经吃午餐了..... 糟糕，我迟到了..... (看见 Irina) 亲爱的 Irina
4 Sergeyevna, 生日快乐! (使力气地、长长地吻了她三下) 好多客人啊! 我有点害臊。
5 Oh, they're eating already....oh, dear, I'm late....(*seeing Irina*) My dear Irina Sergeyevna, happy
6 birthday! (*kisses her on both cheeks strong and long, 3 times*) So many guests! I feel quite shy.
7
8 OLGA: *[virtual]*
9 Ah, Natalya Ivanovna has arrived. Hello, my *dear* girl.
10
11 NATASHA: *[live]*
12 那么华丽的宴会，我真没想到，我好害羞。
13 It's such a big fancy party, I had no idea, I'm terribly shy.
14
15 OLGA: *[virtual]*
16 Don't be silly, we're all old friends. You're wearing a green belt! My dear, that's not good!
17
18 NATASHA: *[live]*
19 为什么? 是不是不吉利?
20 Why? Is it bad luck?
21
22 OLGA: *[virtual]*
23 No, it just doesn't suit your dress. It's somehow strange.
24
25 NATASHA: *[live]*
26 真的吗? 这不真的是绿色呀，比较像米绿色.....
27 Do you think so? It's not really *green-green* though it's more of a *greeny-beige*...
28
29 KULYGIN: *[virtual]*
30 I hope you find yourself a good husband, Irina. Your clock is ticking.
31
32 CHEBUTYKIN: *[virtual]*
33 Natasha, I hope you catch a husband too.
34
35 KULYGIN: *[virtual]*
36 Natasha already has a fiancé.
37

1 VERSHININ: *[live]*
2 这 Vodka 太好喝了。是用什么调制的?
3 This vodka is delicious. What's in it?
4
5 SOLYONY: *[live]*
6 蟑螂。
7 Cockroaches.
8
9 NATASHA: *[live]*
10 噢! 那么恶心!
11 Oh! so disgusting?
12
13 OLGA: *[virtual]*
14 For dinner, we'll be roasting a bird and having pie. I hope all of you can join us again for dinner.
15
16 VERSHININ: *[live]*
17 我有没有这个荣幸, 今晚再来?
18 Will you allow me the honor of coming?
19
20 ANDREI: *[live]*
21 当然啦。
22 Of course.
23
24 NATASHA: *[live]*
25 大家还真不客气。
26 They don't stand on ceremony here.
27
28 ANDREI: *[live]*
29 哎呀, 好了! 你还不够烦吗!
30 Oh, stop it! Aren't you sick of yourselves?
31
32 【1.7】
33 SOLYONY: *[live]*
34 站好! (拍一张照)
35 Hold still!

1 再来一张! 等等!

2 One more! Wait a minute!

3 Irina, 看我买了什么送你, 还会发出奇特的声音呢。

4 Irina, Look what I brought it makes this crazy sound.

5

6 IRINA: *[live]*

7 好别致!

8 It's delightful!

9

10 MASHA: *[virtual]*

11 By the bending sea, a green oak tree,

12 Where a golden chain is bound--

13 And on that chain a cultured cat

14 spins round and round and round—

15 Why am I saying this? This phrase stuck in me since early morning...

16

17 KULYGIN: *[virtual]*

18 Two of us are in love! Is it you, Ivan Romanovich? God help us!

19

20 CHEBUTYKIN: *[virtual]*

21 why is Natasha Ivanovna blushing? I can't imagine...

22

23 ANDREI: *[live]*

24 没事, 别理他们! 等等。等一下, 拜托.....

25 It's all right, don't listen to them! Wait. Wait a minute, please...

26

27 NATASHA: *[live]*

28 太难为情了。我不知道我怎么了——他们总是开我玩笑。我知道这样离开餐桌很没礼

29 貌, 可是我不能, 我不能.....

30 I'm so embarrassed. --they always laugh at me. I know it's terrible manners to leave the table

31 like that, but I can't, I can't....

32

33

34

35

1 ANDREI: *[live]*

2 亲爱的，请别放在心上。相信我，他们只是在开玩笑，他们没有恶意。Natasha，他们很
3 真诚，是好人，他们很爱我，当然也爱你。

4 My darling, please, don't take it to heart. Trust me, they're joking, they mean well. My darling,
5 they're sincere, good people, they love me, and you.

6

7 NATASHA: *[live]*

8 我实在不习惯上流社会的交际场合。

9 I'm just not used to high society.

10

11 ANDREI: *[live]*

12 哦，青春！迷人、无瑕的青春！

13 Natasha，我的爱人。别担心！相信我，相信我，这感觉是那么纯洁，那么美妙，那么充
14 满活力！我好幸福，灵魂被爱情灌醉了！简直心醉神迷！是什么，是什么让我爱你，为什
15 么会这样？我不知道！亲爱的，纯洁的 Natasha，当我的妻子吧。我爱你，这么爱你，
16 我从来也没这样爱过谁！从来没有！

17 Oh, youth! Beautiful, perfect youth!

18 Darling, my love, don't worry! Believe me, believe me, it feels so pure, so good, so alive! I'm
19 happy, my soul is giddy with love! With ecstasy! What is it, what, made me fall in love with you,
20 and why? I have no idea! My dear good, my pure darling, be my wife. I love you, love, like no
21 one! Never!

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

1 **ACT TWO**

2 **第二幕**

3 【2.1】

4 NATASHA: *[live]*

5 ANDREI! ANDREI!..... ANNNNNDREI?! (发现 Andrei 在自己的阅读世界里) 你在做什么? Andrei? — 读书吗? 你没点灯吗?

7 ANDREI! ANDREI!?...ANNNNNDREI?! (*discovering Andrei reading in a world to himself*)

8 What are you doing, Andrei?--reading? No lamps lit?!

9

10 ANDREI: *[live]*

11 什么事, Natasha?

12 Natasha? What is it?

13

14 NATASHA: *[live]*

15 我在检查油灯, 确保都吹熄了。佣人老是忘了。你得像老鹰那样监视他们, 不然整栋屋子
16 都会垮掉。昨晚半夜 12 点, 我看到客厅有一支蜡烛没被吹熄掉! 到现在都不知道是谁点的。
17 现在几点了?

18 Just wanted to make sure no lamps are burning. The help forgets absolutely everything. You
19 have to watch them like a hawk or the house will simply fall to pieces. Last night at twelve
20 o'clock I saw a candle burning in the living room! I still don't know who left it burning. What
21 time is it?

22

23 ANDREI: *[live]*

24 过了八点。

25 After eight.

26

27

28

29

30

31

32

33

34

1 NATASHA: *[live]*

2 Olga 和 Irina 还在工作? 真可怜, 总是在工作。Olga 和老师们在开会, Irina 还在电报
3 局。今早我跟你的姐姐说: “Irina, 你要保重呀。” 可是她根本没听进去。你说现在是
4 八点十五分了吗? 我担心我们的小 Bobik 生病了。他为什么会发冷? 昨天他发烧, 今天
5 又浑身冰冷, 担心死人了。

6 And Olga and Irina still working. Always working, poor things. Olga's at some teacher's meeting,
7 Irina's at the telegraph office. This morning I said to your sister, I said, “you really must save
8 your strength, Irina, my dove”. But she didn't listen.

9 Eight fifteen, you said? I'm worried our little Bobik is sick. Why is he so cold? Yesterday he was
10 so hot, now he's so cold, I'm worried sick.

11

12 ANDREI: *[live]*

13 他没事, Natasha。孩子很健康。

14 He's fine Natasha, he's healthy.

15

16 NATASHA: *[live]*

17 也许吧。我还是重新调整他的饮食。我听说嘉年华会的表演者今晚要来我们这里。他们最
18 好还是别来, Andrei。

19 Maybe. But I think I'll start him on a new diet. I'm afraid the revelers are descending on us
20 tonight--it's better if they don't come, Andrei.

21

22 ANDREI: *[live]*

23 我不知道。他们是被邀请的。

24 I don't know. They were invited.

25

26 NATASHA: *[live]*

27 今天一早, 孩子醒来就看着我, 笑得多可爱。我知道他认得我! “Bobik!” , 我这么叫
28 他: “Bobilicious, 你好, 我的小乖乖!” 他就笑出声来! 小孩子真聪明, 什么都听得
29 懂。那么—— Andrie—— 我去叫佣人今晚别让那些表演者进来。

30 This morning the baby woke up and looked at me, and he smiled this beautiful smile. And I
31 knew that he recognized me! “Bobik!” I said, “Bobilicious! Hello, my little boy.” And he laughed!
32 Babies are so smart, they understand absolutely everything. So—Andrie—I'll tell the servants
33 not to let the revelers in tonight?

34

35

1 ANDREI: *[live] (unsure)*

2 (犹豫不决) 这得看我姐姐们的意思。这里她们做主。

3 It's up to my sisters. They're in charge.

4

5 NATASHA: *[live]*

6 当然, 这也是她们的家。我会跟她们说说我的决定。她们会明白的。Bobik 在发冷, 我怕

7 大概是他的房间太冷。他肯定受寒了。我们应该给他换另一个房间, 至少得住到天气暖和

8 起来。比如说, Irina 的房间对孩子来说就太适合了! 很干爽, 又有阳光。我会叫她搬去

9 Olga 的房间。她不会介意的, 反正她整天不在家, 只是回来睡觉。亲爱的, 我的宝贝。

10 你怎么那么安静?

11 Of course they're in charge, too. I'll tell them what I decided. They're so sweet. Bobik's cold,

12 I'm afraid he's cold in that room. He *must* be cold. We should move him to another room, at

13 least until it's warmer. Irina's room would be perfect for a baby! It's dry and gets sun all day.

14 I'll tell her she can share a room with Olga. She won't care, she's hardly home. She only sleeps

15 here. Sweetie, sweetie-pie. Why are you so quiet?

16

17 ANDREI: *[live]*

18 有什么好说的?

19 What is there to say?

20

21 NATASHA: *[live]*

22 也对。我本来还想跟你说什么的——啊, 对了, Ferapont 从自治会那里过来, 他在等

23 着你。

24 There was something else I wanted to tell you... Oh, right, Ferapont is here from the town

25 council. He wants to talk to you.

26 【2.2】

27 FERAPONT: *[virtual]*

28 The Chairman sent you a book and some papers. Here

29

30 ANDREI: *[live]*

31 谢了。很好。可是你怎么不早点来呀? 都快要九点了。

32 Thanks. Good. But why didn't you come earlier? It's almost nine o'clock?

33 FERAPONT: *[virtual]*

34 What?

35

1 ANDREI: *[live] (loud)*

2 (提高声量) 我说, 怎么这么晚? 都快九点了!

3 I said, why so late? It's almost nine!

4

5 FERPONT: *[virtual]*

6 True enough, sir. *(thinks Andrei said something.)* What?

7

8 ANDREI: *[live]*

9 没什么。(翻看书本) 哎, 生活真是变化无常, 真是虚假! 我今天太闷了, 翻了翻这本书
10 ——是我大学时的讲义。我想: 真可笑! 我在自治会当秘书, 给 Protopopov 使唤, 以
11 后顶多就是当上自治会的正式委员罢了! 这就是我! 每天晚上梦想当上莫斯科大学教授,
12 当一个知识份子, 让整个俄罗斯都引以为荣!

13 Nothing. *(looks through the book.)*

14 Oh, life is so strangely changing, so deceptive! Today I was bored so I picked up this book—my
15 old notes from university—and I thought, how absurd! My God, I'm a clerk for the county
16 council, lorded over by Protopopov. I'm a clerk, the most I could hope for is to become a full
17 member of a provincial county council. Me!—on the county council—me, the same man who
18 dreams every night he's a professor at Moscow University, a public intellectual, the pride of
19 Russia!

20

21 FERAPONT: *[virtual]*

22 Dunno...my hearing's bad....

23

24 ANDREI: *[live]*

25 我需要找人说话。我的妻子不了解我。我总是害怕我的姐姐们, 我也不太知道为什么。怕
26 她们会嘲笑我、羞辱我。

27 我不喝酒, 不喜欢去酒吧, 可是, 如果我现在就在莫斯科, 坐在 Testev' s, 或者莫斯科
28 的哪一家大酒吧的高椅子上..... 我会有多快乐啊。

29 I need to talk to someone. My wife doesn't understand me; my sisters I'm afraid of, I don't
30 know why. I'm afraid they'll poke fun at me, humiliate me.

31 I don't drink, I don't like bars, but how happy I'd be in Moscow right this minute, sitting on a
32 stool at Testev's, or the Grand Moscow.

33

34

35

1 FERAPONT: *[virtual]*

2 Speaking of Moscow, a guy at the office was telling a story the other day. Some guys in
3 Moscow were eating blintzes. One of them ate forty blintzes!--dropped dead. Maybe it was
4 forty, maybe fifty? Can't remember.

5

6 ANDREI: *[live]*

7 在莫斯科，你可以坐在挤满人的大餐厅里，一个人也不认识，别人也不认识你，可是你不
8 会觉得你是陌生人。在这里呢，你谁都认识，大家也都认识你。你却觉得自己像个外地
9 人。一个陌生人。陌生而孤独。

10 In Moscow you can be sitting in a huge restaurant full of people. You don't know anyone and
11 no one knows you, but you don't feel like a stranger. Here, in this town, you know everyone,
12 and everyone knows you, but you feel like a foreigner. A stranger. Strange, and alone.

13

14 FERAPONT: *[virtual]*

15 What?

16 Oh, and this same guy was saying there's this rope, he says, stretches all the way across
17 Moscow.

18

19 ANDREI: *[live]*

20 为什么要这样做？

21 What for?

22

23 FERAPONT: *[virtual]*

24 Dunno. That's what the guy said.

25

26 ANDREI: *[live]*

27 他乱掰的。（读书）你去过莫斯科吗？

28 He made it up. (*reading his book*). Have you ever been to Moscow?

29

30 FERAPONT: *[virtual]*

31 Nope. Not in God's plan.

32 Mind if I go?

33

34 ANDREI: *[live]*

35 去吧。晚安。你明早再来取文件。去吧。

36 Yes, go then. Good-night. You can pick up these papers tomorrow morning.

37

1 ANDREI: *[live]*

2 啊 ~ !

3 Oh, well.

4 【2.3】

5 MASHA: *[virtual]*

6 You can get used to anything. It took us a while after Father died to get used to not having all of
7 his officers around the house. It may be different in other towns, but here, the most well-
8 mannered, cultured, attractive people are in the military!

9

10 VERSHININ: *[live]*

11 我忽然口渴了。很想喝杯茶。

12 I'm suddenly thirsty. I'd love some tea.

13

14 MASHA: *[virtual]*

15 It'll be ready soon. They married me off when I was eighteen. I was afraid of my husband
16 because he was a teacher and I was barely out of school. I thought he was the most wise,
17 cultured, important man I'd ever met. Not anymore. Oh well.

18 And the rest of the people in this town they're so rude, they have no manners, no culture.

19

20 VERSHININ: *[live]*

21 是的..... 不过在我看来, 军人和平民都一样无聊。你去听听那些军人, 那些知识份子—
22 — 他厌倦他的妻子啦、他厌烦他的房子啦。俄国人应该是个具备崇高思想的民族, 对
23 吧? 我们的头在云端, 可是脚却陷在泥地里。我们为什么对自己的孩子和妻子感到厌倦? 他
24 们为什么会对我们感到厌倦?

25 It seems to me, the military and civilians are equally uninteresting. Listen to any soldier or
26 intellectual around here—he's sick of his wife, he's sick of his house. Russians are supposed to
27 be lofty thinkers—right? Our heads are in the clouds—but our feet are in the mud. Why are we
28 sick of our children, sick of our wives? Why are they sick and tired of us?

29

30 MASHA: *[virtual]*

31 You're not yourself today.

32

33

34

1 VERSHININ: *[live]*

2 也许吧。我从早上到现在都没吃东西，女儿又不大舒服。每次孩子生病，我就内疚。一想
3 到她们为什么会有这样一个母亲，我就想死。你今天应该看看她那样子，没有半点人样。

4 Could be. I forgot to eat lunch. I haven't eaten since morning. And my daughter's under the
5 weather. My conscience eats away at me when my daughters are sick—it kills me, what they've
6 got for a mother. You should have seen her today she's almost not a person.

7

8 VERSHININ: *[live]*

9 我从来不谈这些事的。奇怪，我就只对你说。别生我的气..... 除了你，我再也没有人，再
10 没有人.....

11 I never talk about this. It's strange, you're the only one I complain to....

12 Don't be angry with me. Without you, I have no one, no one...

13

14 MASHA: *[virtual]*

15 What a strange sound in the chimney. Before my father died, the chimney made a whooshing
16 noise, just like that.

17

18 VERSHININ: *[live]*

19 你迷信吗？

20 Are you superstitious?

21

22 MASHA: *[virtual]*

23 Yes.

24

25 VERSHININ: *[live]*

26 你是个非凡、卓越的女人。卓越非凡！这里那么暗，我还是看得见你的眼睛，闪闪发亮。

27 You are a wondrous, magnificent woman. Magnificent-wondrous! It's dark but I can see your
28 eyes, how they shine.

29

30 VERSHININ: *[live]*

31 我迷恋，迷恋..... 迷恋你的眼睛。连睡觉都梦见你的一举一动..... 卓越、非凡的女人。

32 I love, love, love...love your eyes, and I dream of how you move...Magnificent, wondrous
33 woman.

34

35 MASHA: *[virtual]*

36 When you talk that way, I laugh, even though I'm afraid.

37 Someone's coming, change the subject.

1 【2.4】
2 IRINA: *[live]*
3 天啊，我总算到家了。今天有位太太来给她弟弟打电报，要通知说她儿子去世了。可是老
4 太太怎么也想不起她弟弟的住址，结果不帶地址就把电报发出去了，只写了一个人名字，
5 和一个小镇的名字。我忽然无缘无故对她发脾气。我说：“我没空理这种事”。就这样说
6 出来了。哎，太笨了！（往舞台和荧幕叫到）嘉年华会的表演者今晚来吗？
7 Oh, God, I'm finally home. Today a woman needed to telegraph her brother that her son died.
8 And she can't remember his address. So she sends it without an address, just writes down a
9 name, and a town. I was rude to her for no reason. I said: "I don't have time for this." It just
10 came out. Oh, how stupid! *(Calling out to the stage and screens)* Are the revelers coming
11 tonight?
12
13 MASHA: *[virtual]*
14 Yes.
15
16 IRINA: *[live]*
17 （坐下）我得休息。我累了。
18 *(sitting down)* I have to rest. I'm tired.
19
20 TUZENBACH: *[virtual]*
21 When you come home from work, you look like a sad child...
22
23 IRINA: *[live]*
24 我累了。我讨厌电报局，真的讨厌。
25 我得另外找工作。这份工作不适合我，完全不适合。我渴望的、我梦想的，绝对不是在电
26 报局工作。这简直是没有诗意、没有意义的工作。
27 昨晚医生又和 Andrei 到俱乐部赌博，他们说 Andrei 输了两百卢布。
28 两个星期前他也输钱。干脆把一切都输光，我们也许就可以离开这里了。哦，天啊！我每
29 晚都梦见莫斯科，想得我都快疯了。
30 I'm tired. I hate the telegraph office, I really do.
31 I have to find another job. The things I wanted, the things I dreamed of—are not at the
32 telegraph office. It's labor, without poetry, without meaning.
33 Last night the doctor and Andre were out at the club gambling again. They say Andre lost 200
34 rubles, he lost again two weeks ago. If he'd just go ahead and lose everything, maybe we could
35 leave this town. Oh, God! I dream of Moscow every night. I'm like a crazy person.

1 MASHA: *[virtual]*
2 We can't let Natasha find out about all the money he's lost.
3
4 IRINA: *[live]*
5 她根本没在乎吧。（对 Vershinin）你怎么那么安静？
6 I can't imagine that she cares. *(to Vershinin)* Why are you so quiet?
7
8 VERSHININ: *[live]*
9 不知道。我想喝点茶。我愿意用生命来换一杯茶。我今早忘了吃东西.....
10 I don't know. I'd like some tea. Half my life for a cup of tea! I forgot to eat this morning....
11
12 CHEBUTYKIN: *[virtual]*
13 Irina Sergeevna!
14
15 IRINA: *[live]*
16 什么事？
17 What is it?
18
19 CHEBUTYKIN: *[virtual]*
20 Come here. Venez ici.
21 I'm lost without you.
22
23 VERSHININ: *[live]*
24 既然茶还没来，那我们不如来讨论哲学吧。
25 Well, if the tea isn't coming, we might as well philosophize.
26
27 TUZENBACH: *[virtual]*
28 About what?
29
30 VERSHININ: *[live]*
31 比如说，我们死了以后，过了两三百年，生活会是怎么样的。
32 For instance, life as it will be *[live]*d after we're gone, in two or three hundred years.
33
34
35
36

1 TUZENBACH: [virtual]

2 Well, after we're gone, people will most likely fly in balloons,

3 wear a different cut of coat and discover a sixth sense.

4 But life will essentially be just the same.

5 It's difficult, and happy, and full of mystery.

6 A thousand years from now, people will still be sighing, just as we do: Oh, life is hard!

7 All the same, they will fear death. And try to avoid dying. Just as we do now.

8

9 VERSHININ: [live]

10 我觉得世上的一切都在变，一点一点地变。我们看着生命流逝，生命却正在悄悄地变。再

11 过两百年、三百年、或是一千年——新生活、幸福的生活，就会开始。我们没办法享受

12 那种生活，可是我们今天就是为了那样的生活而活着。我们工作——我们受苦——我们

13 不自觉地在创造那样的生活。这才是我们生存的目的，我甚至要说：这才是我们的幸福。

14 I think everything in the world changes, little moment by little moment, while we're watching

15 life go by, it's changing, imperceptibly. In two or three hundred years—or a thousand—a new

16 life, a happy life, will begin, and we won't be part of it, but it's what we [live] for, now. We're

17 working—we're suffering—for it, without realizing it, we're building it. And that's the purpose

18 of our being here at all; you might say: that alone is our happiness.

19

20 TUZENBACH: [virtual]

21 What's funny?

22

23 MASHA: [virtual]

24 I don't know. I started laughing this morning and now I can't stop laughing.

25

26 VERSHININ: [live]

27 我开始长白头发——差不多就是个老头子了——我还是懂得那么少，少的可怜！

28 我们无法拥有幸福，也不该拥有它。

29 我们只能工作、工作、再工作。

30 就算真有幸福，也是留给我们的后代子孙。

31 My hair is turning gray—any minute now I'll be an old man—and still I know so little, so very

32 little.

33 Happiness isn't ours to have, nor should it be.

34 All we can do is work, and work, and work,

35 and if any happiness comes of it, we'll leave it for those who come long after us.

36

1 TUZENBACH: *[virtual]*
2 According to you, we shouldn't even dream of happiness!
3
4 VERSHININ: *[live]*
5 没错。
6 No.
7
8 TUZENBACH: *[virtual]*
9 Obviously we don't see eye to eye.
10 Two or three hundred years, it's immaterial. Even in a million years, life will be exactly the
11 same. Life is unchanging, it remains constant, follows its own laws—laws that aren't any of our
12 business that we'll never understand.
13 Birds who migrate—cranes—they fly on and on—no matter what thoughts, big or small,
14 wander into their heads.
15 They fly, not knowing why or where.
16 Even if one or two birds become a philosopher, still they fly.
17
18 MASHA: *[virtual] VO*
19 But there must be meaning.
20
21 TUZENBACH: *[virtual] VO*
22 Meaning... Look: it's snowing. What is the meaning of snow?
23
24 MASHA: *[virtual] VO*
25 I think a person has to believe in something,
26 or search out some kind of faith;
27 otherwise life is empty, nothing.
28 How can you live not knowing why the cranes fly,
29 why children are born, why there are stars in the sky...
30
31 VERSHININ: *[live]*
32 可惜我们无法永远年轻。
33 Too bad we can't stay young.
34
35
36
37
38

1 【2.5a】
2 ANFISA: *[live]*
3 Iril? Irina, 茶准备好啦。（对 Vershinin）军官大人，请用茶。原谅我，亲爱的，我忘了
4 你的名字。
5 Iri!? Irina, tea's ready. *(to Vershinin)* Tea is served, your Excellency. Forgive me, dear, I've
6 forgotten your name.
7
8 TUZENBACH: *[virtual]*
9 The die is cast. Masha, I'm resigning from the military.
10
11 MASHA: *[virtual]*
12 I heard. Too bad. I hate civilians.
13
14 TUZENBACH: *[virtual]*
15 I'm going to start working. For once I want to work so hard that when I come home at night,
16 dead tired, I can pour myself into bed and fall right to sleep. Real laborers must sleep soundly.
17
18 NATASHA: *[live]*
19 还在喂奶的小孩，已经什么都听得懂了。我说：“你好，Bobik！你好，心肝宝贝！”他
20 就那样看着我，那不可思议的眼神.....
21 Babies who are still breast-feeding understand absolutely *everything*. “Hello, Bobik,” I said.
22 “Hello sweetheart!” And he gives me this look—this incredible look...
23
24 SOLYNONY: *[live]*
25 如果他是我的孩子，我会把他放进热油里炸来吃了
26 If that child were mine, I would fry him up in a frying pan and eat him.
27
28 NATASHA: *[live]*
29 怎么那么粗鲁！没教养的人！
30 What a rude, badly brought up man!
31
32
33
34
35
36

1 VERSHININ: *[live]*

2 前几天, 我读了一个法国部长写的一本日记。他犯了欺诈罪, 那是他在监狱里写的。他写
3 下了他隔着监狱窗子看见的飞鸟, 字里行间都充满热情, 充满喜悦。当他还是部长的时
4 候, 他几时理会过什么飞鸟! 当然, 他被释放以后, 就不再去理会那些飞鸟了! 要是你住
5 在莫斯科, 你也不会去理会莫斯科。看: 我们永远无法拥有幸福, 我们只能期盼它, 向往
6 它。

7 The other day I was reading this diary of some French politician, he was convicted of fraud, and
8 wrote it in prison. He talks with such rapture, such delight, about the birds he saw through his
9 prison window. When he was a politician, he never noticed the birds! But, of course, after he's
10 out of jail, he *stops* noticing the birds! If you *[live]*d in Moscow, you would cease to *see* Moscow
11 once you actually *[live]*d there. See: we can never *have* happiness itself. We can only wish for it,
12 long for it.

13

14 ANFISA: *[live]*

15 有一封给你的信, 先生。

16 A letter came for you, sir.

17

18 VERSHININ: *[live]*

19 我的? (接过信来) 是我女儿。(读) 嗯..... 不好意思, Masha?

20 For me? (*takes the letter*) From my daughter. (*reads*). Yes, of course. (*Calling out for Masha*)...

21 Excuse me, Masha?..

22

23 VERSHININ: *[live]*

24 我溜出去一下。我不喝茶了。总是这样.....

25 I'll just slip out. I won't have tea.

26 It's always the same old story.

27

28 MASHA: *[virtual]*

29 What happened?

30

31 VERSHININ: *[live]*

32 我太太又服毒自杀了。我必须回去。悄悄溜出去, 没人会发现。这都糟透了。亲爱的, 温
33 柔的 Masha..... 我悄悄离开。

34 My wife poisoned herself again. I must go. I'll slip out, no one will notice. Horribly unpleasant
35 all of this. My good, sweet kind woman....I'll go quietly.

1 ANFISA: *[live]*
2 他跑到哪里去啦? 我才刚刚把茶端来! 天啊!
3 Where's he going? I just served the tea! Lord have mercy.
4
5 MASHA: *(Angrily.) [virtual]*
6 Oh, stop it.
7 You're always nosing into our affairs!
8 I've had it up to here with you, old woman!
9
10 ANFISA: *[live]*
11 你怎么生气啦, 亲爱的?
12 Why are you so offended, dear?
13
14 ANDREI: *[live]*
15 (from off-stage) Anfisa!
16
17 ANFISA: *[live]*
18 “Anfisa” ! 他永远只是坐在那里.....
19 “Anfisa!” He just sits there.
20
21 【2.5b】
22 MASHA: *[virtual] to Irina*
23 Enough with the cards! Drink your tea.
24
25 IRINA: *[live]*
26 你很可恶, Masha!
27 You're being mean, Masha.
28
29 MASHA: *[virtual]*
30 Well, if I'm mean, don't talk to me. Don't touch me!
31
32 CHEBUTYKIN: *[virtual]*
33 *(laughing)* Don't touch Masha, don't touch her!
34
35 MASHA: *[virtual]*
36 You're sixty years old, but you act like a goddamned child.
37

1 NATASHA: *[live]*

2 亲爱的 Masha, 怎么用这样的字眼说话? 你有漂亮的脸, 五官又端正, 如果你不骂粗
3 口, 在社会一定受人尊敬。(说得不标准) Je vous prie pardonnezmoi, Marie, mais
4 vous avez des manières un peu grossières. ²

5 Masha dear, why do you use language like that? You have a lovely face, and nice features, and
6 I'm sure you could be charming in society if it weren't for your swearing. (*pronouncing badly*)
7 *Je vous prie, pardonnez moi, Marie, mais vous avez des manieres un peu grossieres.*

8

9 NATASHA: *[live]*

10 他醒了! 哎哟, 他今天有点挑剔, 希望他没事。我去看看他。不好意思。

11 He woke up! Oh, dear, he's a little fussy today, I hope he's all right. I'll go check on him. Excuse
12 me.

13

14 IRINA: *[live]*

15 中校到哪里去啦?

16 But where has the Colonel gone?

17

18 MASHA: *[virtual]*

19 Home. Something's wrong with his wife.

20

21 TUZENBACH: *[virtual]*

22 Vassily Vassilich, you're always sitting alone, thinking--thinking God knows what. Look, let's
23 have a truce. Let's have some cognac.

24

25 SOLYONY: *[live]*

26 我们休什么战? 我们都没在争执。

27 What truce? We weren't fighting.

28

29 TUZENBACH: *[virtual]*

30 You always give me the feeling there's something off between us. You're a strange man you
31 have to admit.

32

33

34

² 法语, 我请求你原谅我, 玛丽雅, 可是你的举止有一点粗野。

1 SOLYONY: *[live]*

2 (朗诵) “我是古怪, 可有谁不是呢? 不要生气吧, Aleko! ” [5]³

3 (*declaiming*) I am strange, but who is not? “Be not angry, Aleko!”

4

5 TUZENBACH: *[virtual]*

6 Who’s Aleko?

7

8 SOLYONY: *[live]*

9 当我和什么人单独一起, 我不会觉得怎样, 就和大家一样。可是在人多的场合, 我就觉得
10 又无聊又羞怯, 就开始胡说八道。可是我比许多人更诚实, 更高尚。这点我可以证明。

11 When I’m alone with one other person, I feel fine. I’m like anyone else. But in a group, I feel
12 boring and shy, so I enjoy saying utter horseshit. But I’m more honest and noble than most
13 people. And I can prove it.

14

15 TUZENBACH: *[virtual]*

16 You’re always getting on my nerves. And you pick on me in public, constantly, but still, I like
17 you. What the hell. No matter what else happens today, I’m going to get drunk. Let’s drink.

18

19 SOLYONY: *[live]*

20 干杯吧。

21 Let’s drink.

22 我从来没有针对你, 男爵。可是我有着一个在决斗中死去的诗人的灵魂。(从口袋里掏出一
23 瓶香水来, 往手上洒)

24 I never had anything against you, Baron. But I have the soul of a poet who gets killed in a duel.
25 (takes a bottle of cologne and sprinkles it on his hands)

26

27 TUZENBACH: *[virtual]*

28 I handed in my resignation. For five years, I’ve been dreaming about it, and finally, it’s decided:
29 I’m going to *work*.

30

31 SOLYONY: *[live]*

32 (朗诵) “不要生气, Aleko! 忘了吧, 忘了你的梦……”

33 “Be not angry, Aleko! Forget, forget thy dreams...”

34

³ 普希金的诗《茨冈》中的句子。

1 TUZENBACH: *[virtual]*
2 When are the revelers coming?
3
4 IRINA: *[live]*
5 他们答应九点钟到。应该马上就要来了。
6 They promised to come around nine, so any time now.
7
8 TUZENBACH: *[virtual]*
9 Let's drink, Andrei. To friendship! I'll go with you. To Moscow, to the university!
10
11 SOLYONY: *[live]*
12 哪一所大学? 莫斯科有两所大学。
13 Which one? There are two universities in Moscow.
14
15 ANDREI: *[live]*
16 莫斯科只有一所大学。
17 There's only one university in Moscow.
18
19 SOLYONY: *[live]*
20 我告诉你, 有两所。
21 I'm telling you there are two.
22
23 ANDREI: *[live]*
24 你喜欢的话, 就算它有三所吧! 越多越好。
25 Make it three! The more the merrier.
26
27 SOLYONY: *[live]*
28 莫斯科有两所大学! 旧的, 和新的。可是如果你们不愿意听的话, 因为我招惹你们生气,
29 那我闭嘴。我甚至到另一间房去。(拉开一道门走出去)
30 In Moscow there are *two* universities! The old and the new. But if you don't want to listen
31 because I annoy you, I'll stop talking. I'll even go to another room. (*Solyony exits*)
32
33 TUZENBACH: *[virtual]*
34 Bravo, bravo! (*laughs*)
35 All right, ladies and gentlemen, let's get started. I'm ready to play.
36

1 *A waltz begins, live the company except for Natasha dance with abandon.*

2

3 NATASHA: *[live]*

4 *(scolding Chebutykin for his drunkenness)*

5 Ivan Romanych!

6

7 MASHA: *[virtual]*

8 The baron is drunk, the baron is drunk, the baron is drunk!

9

10 IRINA: *[live]*

11 怎么了?

12 What is it?

13

14 CHEBUTYKIN: *[virtual]*

15 Time for us to go. Goodnight, everyone.

16

17 TUZENBACH: *[virtual]*

18 Goodnight. Time to go.

19

20 【2.5c】

21 IRINA: *[live]*

22 等等——嘉年华会的表演者怎么办?

23 Wait—what about the revelers?

24

25 ANDREI: *[live]*

26 他们不来了。Natasha 说 Bobik 不舒服, 所以..... 事实是, 我一点也不清楚..... 我也不

27 想理会。

28 There won't be any. Natasha says Bobik isn't feeling well, and....the thing is, I don't know...and I

29 decidedly do not care.

30

31 IRINA: *[live] with a hint of sarcasm*

32 Bobik 不舒服。

33 Bobik isn't well.

34

35 MASHA: *[virtual]*

36 It isn't Bobik who's sick, it's Natasha...right here! *(taps her forehead with her finger)* She's a
37 piece of work.

1 *Irina exits SL*
2 *Anfisa clean up the cards, goes to the table to clean up*
3 *Andrei to DSR*
4
5 CHEBUTYKIN: *[virtual]*
6 I never managed to get married because life passed me by in a flash, and because I was crazy
7 about your mother, who was already married.
8
9 ANDREI: *[live]*
10 人 不 该 结 婚 。 婚 姻 太 无 聊 了 。
11 People shouldn't get married. It's boring.
12
13 CHEBUTYKIN: *[virtual]*
14 True, but solitude is a terrible thing, my friend.
15
16 ANDREI: *[live] (reaching for a bottle for the road)*
17 我 今 晚 不 赌 了 ， 我 就 坐 在 旁 边 看 。 我 觉 得 不 大 舒 服 。 呼 吸 有 点 短 促 。 气 喘 该 怎 么 医 治 ？
18 I won't gamble tonight, I'll just sit and watch. I don't feel well. I have this shortness of breath.
19 What should I do for shortness of breath?
20
21 CHEBUTYKIN: *[virtual]*
22 Don't ask me! I can't remember, my friend. Don't know.
23
24 【2.6】
25 IRINA: *[live]*
26 谁 啊 ？
27 Who is it?
28
29 ANFISA: *[live]*
30 嘉 年 华 会 的 表 演 者 ！
31 It's the revelers!
32
33 IRINA: *[live]*
34 奶 妈 ， 告 诉 他 们 ， 家 里 没 人 ， 请 他 们 见 谅 。
35 Nanny, tell them no one's home, I hope they forgive us.
36
37

1 SOLYONY: *[live]*
2 没人了。都到哪里去了?
3 No one's here. Where is everyone?
4
5 IRINA: *[live]*
6 回家了。
7 Gone home.
8
9 SOLYONY: *[live]*
10 真奇怪。就剩你一个人?
11 That's strange. You're all alone?
12
13 IRINA: *[live]*
14 是的。晚安。
15 Yes. Goodnight.
16
17 SOLYONY: *[live]*
18 我刚才太无礼了, 也太愚蠢了。可是你和其他人不一样——你纯洁, 而且看得到真
19 理..... 只有你真正了解我, 只有你。我爱你, 深深地、无止尽地爱你——
20 I behaved badly, I was being stupid. You're not like the others—you're pure, above it all, you
21 can see the truth...You're the only one who can understand me, you alone. I love, deeply and
22 endlessly love--
23
24 IRINA: *[live]*
25 你走吧。
26 Go away.
27
28 SOLYONY: *[live]*
29 没有你我活不下去。(追着她) 我的幸福! 我的快乐! 你的眼睛, 多神秘、多震撼、多明
30 亮! 我从来没见过有谁的眼睛像你这样.....
31 I can't live without you. (*going after her*) My bliss! My soul's happiness! Those eyes of yours,
32 those mysterious, stunning, almost-too-bright eyes! I've never seen another woman with eyes
33 anything like yours....
34
35
36

1 IRINA: *[live]*

2 (冷冷的口气) 不要说了, Vassily Vassilich.

3 (*coldly*) Stop it, Vassily Vassilich.

4

5 SOLYONY: *[live]*

6 这是我第一次向你示爱, 我好像已经不在这个世界上, 像是到了另一个星球。(用手擦额头) 好, 没关系, 爱情勉强不来。可是我容不下任何情敌。我对你发誓, 我会干掉我所有情敌。

9 It's the first time I've spoken to you of love, and I'm not standing on this earth, I'm on another planet. Well, fine. You can't force love. But I won't stand for any rivals.

11 (*ominous*) I swear to you by all that's holy, I'll kill the competition.

12

13 NATASHA: *[live]*

14 哦, 不好意思, Vasily Vasilych, 我不知道你在这里。我穿着睡衣!

15 Oh, excuse me, Vasily Vasilych, I didn't know you were here, I'm in my night-gown!

16

17 SOLYONY: *[live]*

18 谁在乎啊。再见!

19 Who cares. Good-bye!

20

21 NATASHA: *[live]*

22 你累了, 亲爱的。好可怜! (吻 Irina) 你应该早点睡。

23 You're tired, sweetheart. Poor thing! (*kisses Irina*) You should get to bed earlier.

24

25 IRINA: *[live]*

26 Bobik 睡了吗?

27 Is Bobik sleeping?

28

29 NATASHA: *[live]*

30 睡了, 不过睡得不沉。对了, 亲爱的, 我有事要和你谈。我觉得 Bobik 的房间太冷太潮湿。你的房间却很适合孩子。亲爱的, 你能不能搬到 Olga 房间?

32 He is, but not very well. By the way, dear, I wanted to talk to you. I think it's too cold and damp in Bobik's nursery. But *your* room is just perfect for a baby. Darling, would you be a love and move in with Olga?

35

1 IRINA: *[live]*
2 (没听懂) 哪里?
3 (*not understanding*) Where?
4
5 NATASHA: *[live]*
6 你和 Olga 睡一间房, 让 Bobik 睡你的房间。他真是个小天使。我今天跟他说:
7 “Bobik-wobik, 你是妈妈的, 是妈妈的!” 他就用那么可爱的小眼睛看着我。
8 You and Olga can share a room, and for now, Bobik can have yours. He’s such an angel. Today I
9 said to him, Bobik-wobik, you’re mine, all mine! And he looked at me with those sweet little
10 eyes.
11 一定是 Olga。那么晚才回来!
12 That’s probably Olga. She’s so late!
13
14 *Anfisa whispers to Natasha.*
15
16 Protopopov? 他真好笑! Protopopov 在外面, 约我出去, 一起坐雪橇。(笑) 男人
17 啊… 实在是! 我就去个十五分钟, 转一转就回来。(对奶妈) 告诉他, 说我就来。
18 Protopopov? He’s such a riot! Protopopov is outside, and wants me to take a ride with him. In
19 his sleigh. (*Laughs*) Men are funny! I’ll just go for fifteen minutes, a little spin. (*to Anfisa*) Tell
20 him I’m coming.
21
22 KULYGIN: *[virtual]*
23 How do you like that! They said there would be a party!
24
25 VERSHININ: *[live]*
26 奇怪。我才离开一下, 最多才半小时。他们刚才还在等嘉年华会的表演者。
27 I just left a little while ago, maybe half an hour, and they were waiting for the revelers.
28
29 IRINA: *[live]*
30 大家都走了。
31 Everyone’s gone.
32
33 KULYGIN: *[virtual]*
34 Masha too? Why is Protopopov downstairs waiting in a sleigh? Who’s he waiting for?
35
36

1 IRINA: *[live]*
2 不要问我。我累了。
3 *Don't interrogate me. I'm tired.*
4
5 KULYGIN: *[virtual]*
6 Well, Little-Miss-Princess.
7
8 OLGA: *[virtual]*
9 I'm worn out. Our headmistress is sick, so I'll have to take her place. Oh, head, my head hurts,
10 my head... Yesterday Andrei lost two hundred roubles at cards. The whole town is talking.
11
12 VERSHININ: *[live]*
13 我的妻子想吓我, 她差一点就把自己毒死了。幸好没事,
14 My wife wanted to scare me and she came this close to poisoning herself. It's all right now.
15
16 KULYGIN: *[virtual]*
17 Did my wife go home?
18
19 IRINA: *[live]*
20 我想是吧。
21 *She must have.*
22
23 KULYGIN: *[virtual]*
24 Goodnight. I was planning to spend the evening in pleasant company—o fallacem hominum
25 spem!
26
27 VERSHININ: *[live]*
28 意思是: 希望只是个谎言。
29 "oh how treacherous the hope of men"
30
31 OLGA: *[virtual]*
32 Head hurts, head...Andrei lost. Whole town talking. I'm going to bed. Tomorrow's a holiday.
33 Oh, God, how lovely that will be! Tomorrow I'm free, the day after I'm free. My head hurts, oh,
34 head.
35
36 IRINA: *[live]*
37 人都走了。没人了。
38 Everyone's gone. No one's left.

1 NATASHA: *[live]* (In a fur coat and hat crossing through.)

2 我半个钟头后就回来! 我出去稍微转一转。

3 Home in half an hour! I'll just take the littlest ride.

4

5 IRINA: *[live]*

6 到莫斯科, 到莫斯科, 到莫斯科!

7 To Moscow, to Moscow, to Moscow!

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

1 **ACT THREE**

2 **第三幕**

3
4 【3.1a】

5 ANFISA: *[live]*

6 孩子们，她们都躲在楼梯底下…… “上来吧，上来！”我说：“不要这样子坐在那里。”
7 她们哭了。“我们不知道，爸爸到哪里去了，天啊。别让他被火烧死。”你想想看！院
8 子里有那么多人，衣服都没穿好……

9 They're hiding under the stairs, children... "Come up now, come up", I say, "you can't sit there
10 like that". And they cry. "Daddy, we don't now where he is. Please God, don't make him be all
11 burnt up." Can you imagine! And in the yard, so many people, half-naked...

12
13 OLGA: *[virtual]*

14 What in the world is happening! My God!
15 The whole street must have burned to the ground.
16 The poor Vershinins are scared to death, their house is almost charred to pieces. They should
17 spend the night with us. We can't let them go back home.
18 *(to Anfisa)* Give everything away. We don't need it. Give it all away. Nana. We can't let the
19 Vershinins go home. The little girls can sleep in the living room, Vershinin downstairs with the
20 baron, Vershinin's wife--the living room. The doctor is drunk, of course--can barely stand—we
21 can't let anyone near him..

22
23 ANFISA: *[live]*

24 Olya, 亲爱的，不要把我赶出门！求求你！
25 Olya, dear, don't put me out of the house! Please!

26
27 OLGA: *[virtual]*
28 Oh, Nanny, what a silly thing to say, no one is putting you out of the house.

29
30 ANFISA: *[live]*
31 我工作、我干活！可是我的体力也不行了。我听大家都在说：“把她赶走！”可是你叫
32 我到哪里去？哪里？我八十多岁了，快八十二了……
33 I labor, I work! But I'm getting weak, and I hear everyone say, "Get rid of her!" But where would
34 I go? I'm over eighty, almost eighty-two...

35

1 OLGA: *[virtual]*

2 Sit, sit. Nanny. You're tired, poor thing. You just rest, my good one. You're so pale!

3

4 NATASHA: *[live]*

5 听说他们要成立救济灾民的基金会，说要尽快去做。为什么不？多好的主意。照理说，有
6 钱人就该救济穷人，不是吗？这是有钱人的责任。小 Bobik 和小 Sofia 很快就睡着了，
7 好像全世界什么事也没有。到处都是人！家里都被人挤满了，走路都会撞到人。最近还有
8 流行性感冒，我真怕两个孩子会被传染。

9 I hear they want to create a charity to help the fire victims, it's *such* a good idea. As a general
10 rule, rich people should help poor people, don't you find? It's the responsibility of the rich.

11 Bobik and little Sofia dropped off to sleep with no fuss, as if nothing in the world could ever be
12 wrong. So many people everywhere! The house is crammed full, I can't move without bumping
13 into someone. AND there's a terrible flu going around, I'm worried the children will catch it.

14

15 我的样子肯定很难看。人家都说我胖了。不是的！根本没有！（对 Anfisa，冷冷地说）我
16 在这里站着，你竟然跟我坐着？起来！给我出去！

17 I must look terrible. People say I'm "filling out" in the middle. It's not true! Not a bit! (To Anfisa,
18 cold) How dare you sit when I'm standing right here? Get up! And get out!

19

20 我完全不明白，你怎么还留着那个老太婆。

21 Why do you keep that old lady, I can't for the life of me understand--

22

23 OLGA: *[virtual]*

24 Excuse me?

25

26 NATASHA: *[live]*

27 她在这里一点用也没有。她是农民，应该下放到乡下..... 干嘛这样纵容她！我喜欢家里有
28 秩序。没用的人就不该留在这里。

29 She has no purpose at all here. She's a peasant, she should be put out to pasture....why do you
30 coddle her! I like order in the house. Useless people have no place in the home.

31

32

33

34

35

1 OLGA: *[virtual]*

2 You were so rude to Nanny...I'm sorry I can't stand it. I can't even see-- black dots in front of
3 my eyes...

4 Try to understand, my dear—you might say we were raised strangely, but I will not stand for
5 this. The way you treated her, it makes me sick.

6 Even the smallest blunder, a word said without gentleness, it makes my stomach churn.

7

8 NATASHA: *[live]*

9 可是你必须同意：Olga，她的确应该住到乡下去。

10 But you have to agree with me, my dear: she could go *[live]* in the country.

11

12 OLGA: *[virtual]*

13 She's been with us thirty years.

14

15 NATASHA: *[live]*

16 她不能工作。她不是睡觉，就是坐着。

17 She can't *work*. She sleeps, or she sits.

18

19 OLGA: *[virtual]*

20 So let her sit.

21

22 NATASHA: *[live]*

23 让她坐？她是下人。我不了解你，Olga。我有个保姆，有个奶妈；我们有女佣和厨子—
24 —干嘛还需要那个老太婆？为什么？

25 Let her sit? She's a *servant*. I don't understand you, Olga. I have a nurse and a wet-nurse; we
26 have a maid, a cook—why do we need that old lady? Why?

27

28 *A fire alarm rings.*

29

30 OLGA: *[virtual]*

31 This one night and I am ten years older.

32

33

34

35

36

37

1 NATASHA: *[live]*

2 Olga. 你在学校，我在家里。你忙着教书，我得管理这个家。如果我说佣人怎么样，那
3 我可不是胡说的。我可不是胡说的！..... 明天早上，我不想再看到那个老骨头、老贼
4 婆..... (跺脚) 那个老巫婆！别惹我生气！别惹我！真的，如果你不搬到楼下去，我们会
5 一直吵架。太难受了。

6 Olga. You live at school, I live at home. You have your teaching, I have a house to run. And when
7 I say something about the servants, well then I know what I'm saying, *I know what I am*
8 *saying!*...And by tomorrow morning, I don't want to see that old bag, that old thief...*(stamping*
9 *her feet)*...that witch! Don't you dare make me mad! Don't you dare! Truly, if you don't move
10 yourself downstairs, we'll be at each other, always. It's terrible.

11

12 KULYGIN: *[virtual]*

13 Where is Masha? The fire, they say, is burning out. Only one block burned down—at first, with
14 that wind blowing, it looked as though the whole town would go. I'm exhausted, Olga, my
15 dear... I often think if it weren't for Masha, I would have married you. You're so good. I'm so
16 tortured. *(listens for something)*

17

18 OLGA: *[virtual]*

19 What is it?

20

21 KULYGIN: *[virtual]*

22 The doctor's on a bender, drinking to get drunk, to spite us. —here he comes.

23

24 KULYGIN: *[virtual]*

25 Oy, what a one! The scoundrel!

26

27 OLGA: *[virtual]*

28 He hasn't had a drop of liquor in two years suddenly he's completely gone.

29

30

31

32

33

34

35

36

37

38

1 【3.1b】

2 CHEBUTYKIN: (*Morosely*) [*virtual*]

3 Devil, devils...They think I'm a doctor, can cure any disease, but I know positively nothing. I've
4 forgotten everything I knew, every goddam thing.

5 To hell with it! Last Wednesday I treated a woman--she died—and it's my fault she died. Yes...I
6 used to know something--twenty five years ago, but now I know nothing. Nothing. My head, it's
7 empty, my soul, it's cold. Maybe I'm not even a man but a walking thing who appears to have
8 arms, legs...a head; Maybe I don't exist at all, I only think I walk and sleep and eat. Oh, not to
9 exist! The hell with it. That woman dead on Wednesday, she came back to me, everything came
10 back to me...and my soul became crooked, ugly, vile...I went, I got drunk.

11

12 IRINA: [*live*]

13 来, 坐下吧。不会有人进来。

14 Here, No one will come in here.

15

16 VERSHININ: [*live*]

17 多亏那些士兵, 不然整个小镇都会被烧光! 勇敢的小伙子! 斯拉夫人——真是高贵的民
18 族! 我们勇敢的小伙子!

19 If it weren't for the soldiers, the whole town would have burned down! Our brave boys! Slavs—
20 they are a golden people! Our boys!

21

22 KULYGIN: [*virtual*]

23 Huh? (*he's slowing waking up*) Masha, my Masha-mine...

24

25 TUZENBACH: [*virtual*]

26 After three. It's getting light.

27

28 IRINA: [*live*]

29 大家都还坐在大厅, 没人想回去。你的那个 Vassily Vassilyitch 也坐在那里——(向
30 Chebutykin) 医生, 你该去睡了。

31 Everyone's sitting in the hall, no one's leaving. That Vassily Vassilyitch of yours is sitting—(*to*
32 *Chebutykin on screen*) Doctor, you should go to bed.

33

34 KULYGIN: [*virtual*]

35 Ivan Romanych, you're officially soused. I commend you! *In vino veritas*, as the ancients would
36 say.

37

1 VERSHININ: *[live]*

2 我昨天听到消息，说我们这个部队会被调走——有人说是调去波兰——有人说是西伯利
3 亚。

4 Yesterday I heard a rumor that our brigade is being transferred—some say Poland—others say
5 Siberia.

6

7 TUZENBACH: *[virtual]*

8 I heard that too. What then? The town will be completely empty.

9

10 IRINA: *[live]*

11 到时候，我们也会离开这里！

12 And we'll be gone too!

13

14 CHEBUTYKIN: *[virtual]*

15 To pieces!

16

17 KULYGIN: *[virtual]*

18 Breaking such a valuable thing! Ah, Ivan Romanych, You get a minus *zero* for behavior!

19

20 IRINA: *[live]*

21 这是妈妈留下的时钟。

22 That clock was Mama's.

23

24 CHEBUTYKIN: *[virtual] (speaking down into his fallen phone on the floor)*

25 So it was Mama's... Maybe I wasn't breaking it, only seems like I broke it. Maybe it only seems
26 like we exist, but really--there is no we...

27 I don't know anything, no one knows anything. What are you all looking at? Natasha is

28 schtupping Protopopov, and you don't see it. You all just sit there not seeing, but Natasha is
29 schtupping Protopopov.

30

31

32

33

34

35

36

37

1 【3.1c】
2 VERSHININ: *[live]*
3 所有事情都太奇怪了。
4 大火烧起，我马上跑回家，到那里一看——我们的房子没事，可是我的两个女儿站在门
5 口，只穿着内衣。我没看见她们的母亲。整条街被大火染红，到处都是可怕的叫喊声
6 人们在逃，马在逃，还有狗——我看着女儿的脸——一脸慌张、恐惧，看到她们的脸，
7 我就心寒。天啊，我想，她们还得经历什么样的痛苦？我拉住她们，拼命跑，只想一件
8 事：她们在世上，还得经历多少磨难？
9 How strange everything is.
10 When the fire began, I ran home fast as I could, got there, my two little girls were standing at
11 the door in their underwear, no mother in sight, the street red with fire, the noise terrible.
12 People running, horses running, dogs—and I look at the faces of my little girls—panic, terror
13 and my heart froze when I saw those faces. My God, I thought, what more will these girls have
14 to live through? I grabbed them, ran, thinking one thought: what more will they have to live
15 through in this world?
16
17 *The fire alarm sounds.*
18
19 我来到这里，她们的母亲也在这里，大闹着，发着脾气。
20 I come here, their mother's here, screaming, angry.
21
22 SOLYONY: *[live]*
23 (笑) 烧光了！都烧光了！
24 Burned down, burned clean away! Everything.
25
26 IRINA: *[live]*
27 有什么好笑的？都烧光了？
28 What is there to joke about? Everything gone?
29
30 SOLYONY: *[live]*
31 一点都不剩！
32 Nothing left!
33
34
35

1 IRINA: *[live]*
2 请你离开, Vassily Vassilyitch.
3 Please leave, Vassily Vassilyitch.
4
5 SOLYONY: *[live]*
6 为什么男爵可以进来, 我就不能?
7 Why the baron and not me?
8
9 VERSHININ: *[live]*
10 说真的, 我们都应该离开。火势怎样了?
11 We should all go, really. How's the fire?
12
13 SOLYONY: *[live]*
14 听说快要熄灭了。不, 说真的, 我觉得很奇怪: 为什么男爵可以进来, 我不能? (掏出香
15 水, 往身上洒)
16 They say it's dying down. No, really, it's very strange to me: why can the Baron be here, and not
17 me? *(Sprinkling himself with perfume)*
18
19 VERSHININ: *(to Solyony) [live]*
20 (笑, 对 Solyony) 走吧, 到大厅去吧。
21 Come on, let's go to the hall.
22
23 SOLYONY: *[live]*
24 好的, 中校。(看着男爵) 叽叽叽。
25 Very well, my dear sir. *(Solyony stares at the Baron.)* Cheep cheep.
26
27 IRINA: *[live]*
28 Solyony 把整间房间熏得都是烟味! (惊讶地) 男爵睡着了! 男爵! 男爵!
29 Solyony smoked the whole room up! *(she looks to Tuzenbach's screen startled)* The Baron's
30 asleep! Baron! Baron!
31
32 TUZENBACH: *(Waking from his dream delirious) [virtual]*
33 I am going to the brick factory, to start work...I spoke with them already...Irina you're so pale,
34 so beautiful, so charming...your skin lightens the dark air, like a lamp....You're sad, you're not
35 satisfied with life. Come away with me, come away, and we'll work together!
36

1 MASHA: *[virtual]*
2 Nikolay Lovitch, leave.
3
4 TUZENBACH: *[virtual]*
5 I'm going... I look at you now and I remember the day of your birthday, some time ago, when
6 you were so full of joy, and life, rhapsodizing about labor...What a happy life appeared before
7 my eyes then! Where is it Irina? ...if only I were allowed to give my life for you!
8
9 MASHA: *[virtual]*
10 Nikolay Lovitch, leave! Truly.
11
12 TUZENBACH: *[virtual]*
13 I'm going...
14
15 MASHA: *[virtual]*
16 Are you asleep, Fyodor?
17
18 KULYGIN: *[virtual]*
19 Huh? *(he 's slowing waking up)* Masha, my Masha-mine...
20
21 KULYGIN: *[virtual]*
22 My wife is a good woman...I love you, my only one...
23 I've been married to you for seven years, but it feels like yesterday we took our vows. On my
24 word, it's true, you're a remarkable woman. I'm content, content, content!
25
26 MASHA: *[virtual]*
27 I'm fed up, up! I can't get it out of my head. It's shocking. I mean Andrei... He mortgaged this
28 house to the bank, his wife takes all the money, but the house isn't *his*, it belongs to the four of
29 us!
30
31 KULYGIN: *[virtual]*
32 Nothing to do Masha, nothing to do...his debt is crushing him...God help him.
33
34 MASHA: *[virtual]*
35 In any case, it's shocking.
36
37 KULYGIN: *[virtual]*
38 You and I aren't poor. I work, I teach, I tutor. I'm an honest man. A simple man. *Omnia mea*
39 *mecum porto*, as they say.

1 MASHA: *[virtual]*

2 I don't need a single thing, it's the injustice that makes me want to scream. Please leave,
3 Fyodor.

4

5 KULYGIN: *[virtual]*

6 You're tired. Rest a little.

7 I'm content, I'm content, I'm content.

8 【3.2】

9 IRINA: *[live]*

10 真的，Andrei 越大越幼稚。跟那个女人生活，他变得多憔悴！他是要当教授的，可是昨
11 天他竟然炫耀自己当了自治会的正式委员。Protopopov 是他的上司..... 整个小镇都在谈
12 这件事，只有他自己什么也没看见，什么也不知道。现在大家都跑去救火，他却一个人坐
13 在房间，什么也不管。他整天就只拉小提琴。这太可怕，太可怕，太可怕！我受不了，我
14 再也承受不了！不行，我不行.....

15 Really, Andrei gets smaller the more he grows up, how dried up he is around that woman! He
16 was going to be a *professor*, and yesterday he was bragging that he had finally become a full
17 member of the county council. Protopopov is his boss...the whole town is talking, the whole
18 town is laughing, and he sees nothing, knows nothing. And now, everyone's run to help fight
19 the fire, and he sits alone in his room, paying no attention. He only plays the violin.

20 Oh, it's horrible, horrible, horrible! I can't, I can't *carry* this anymore!.. I can't, I can't...

21

22 IRINA: *[live]*

23 把我赶出去，把我赶出去，我受不了.....

24 Throw me out, throw me, I can't any more...

25

26 OLGA: *[virtual]*

27 What is it, what is it, love?

28

29

30

31

32

33

34

35

36

- 1 IRINA: *[live]*
2 都到哪里去啦？哪里去啦？
3 我全都忘了……
4 我的脑袋好混乱——
5 我连“窗口”的意大利语是什么都忘了——
6 天花板怎么说我也忘了——
7 我全都忘了，一天比一天忘得更多，然后
8 生命一去就不回头了，不——
9 不会再到莫斯科——
10 我现在明白我去不成了……
11 Where? Where has it all gone? Where is it?
12 I've forgotten everything...
13 my head is foggy—
14 I don't remember the Italian word for *window*—
15 or for ceiling—
16 I'm forgetting everything, every day forgetting, and
17 life leaves us and doesn't come back, never—
18 never going to Moscow--
19 I see now that we will not go...
20
21 OLGA: *[virtual]*
22 Milaya, milaya...
23
24 IRINA: *[live]*
25 哦，我好难过。
26 我不能工作，不想工作。
27 够了，够了。
28 我先是当电报员，现在在市政厅工作，
29 我讨厌他们叫我做的每一件事。
30 我年纪越来越大，觉得好像工作了一辈子了。
31 脑袋都榨干了。
32 我变瘦、变笨、变老。

1 什么都没有——没有回报，没有满足感，一点也不满意。
2 时间一点一点过去，你就越来越远离那种
3 真实美丽的生活。越离越远，越离越远，
4 走向漆黑的深渊。
5 我绝望了，我不明白我为什么还活着，为什么还不结束自己的生命，
6 我不明白。
7 Oh, I'm so unhappy.
8 I can't work, I won't work.
9 Enough, enough.
10 First I was a telegraph clerk, now I work for the city council
11 and I hate every little thing they make me do.
12 I'm getting older, it feels like I've been working forever,
13 my brain's drying up.
14 I've become thin, stupid and old.
15 There's nothing—no reward for it—no fullness—no satisfaction--
16 and as time passes, you move further and further away
17 from a real and beautiful life, moving and moving toward some black pit.
18 I feel desperate, and how it is that I'm alive, how it is I haven't killed myself by now,
19 I don't understand.
20
21 OLGA: *[virtual]*
22 Don't cry, my girl, don't cry. I can't bear it.
23
24 IRINA: *[live]*
25 我没哭。
26 I'm not crying,
27
28 OLGA: *[virtual]*
29 Sweetheart, as your sister, and as a friend, if you want my advice, marry the Baron!
30 You respect him. You value him. True, he's not the best looking, but he's so *decent*,
31 so clean...People don't marry for love, they marry for duty. At least, that's what I think, and I'd
32 get married without being in love. As long as he was decent, who cares, I'd even marry an old
33 man.
34
35
36

1 IRINA: *[live]*

2 我一直希望可以搬到莫斯科，然后我会在那里找到我的挚爱。我已经梦见他了，我的爱
3 人..... 可是这都是妄想，妄想。

4 I've been waiting for us to move to Moscow, where I'd meet my soul mate, I've already
5 dreamed of him,...But it turns out that was stupid, so stupid.

6

7 OLGA: *[virtual]*

8 I understand. I do. But if God joined the two of you in marriage, I'd be happy.

9

10 *Natasha open door with candle and close*

11

12 MASHA: *[virtual]*

13 She walks around with that candle like she was the one who started the fire.

14

15 OLGA: *[virtual]*

16 Masha, you're stupid. The stupidest one in our family: excuse me, but it's you.

17

18 MASHA: *[virtual]*

19 I want to make a confession, dear sisters. I can't be silent. I love...love that man.... In a word: I
20 love--Vershinin.

21

22 OLGA: *[virtual]*

23 Stop it. Or go on, either way, I'm not listening.

24

25 MASHA: *[virtual]*

26 What can be done? First, he seemed strange to me, then I felt pity for him....then I fell in love
27 with him. I fell in love with his voice, his words--his unhappiness...And his two girls...

28

29 OLGA: *[virtual]*

30 I can't hear you! Keep saying stupid things, it doesn't matter, I'm not listening.

31

32 MASHA: *[virtual]*

33 Ay, you're stupid, Olga. I love--it's my fate. And he loves me...It's terrifying Yes. But is it wrong?

34 When you read a novel, it seems that everything is clear, trite and understandable. But when

35 you yourself fall in love, you understand that nobody knows anything and everyone must

36 decide for themselves. Sweet sisters, I made my confession, now I'll shut up...

37 Somehow we will live through our lives...

38

1 【3.3】
2 *Andrei enters*
3
4 ANDREI: *[live]*
5 多大的火！就快熄灭了。Olga？是时候了，你别再装着事不关己。你和 Masha 都在这
6 里，Irina 也在..... 太好了，我们打开天窗说亮话，一了百了。你们对我有什么意见？说
7 吧？
8 What a crazy fire! It's starting to die down now.
9 Olga? It's time you stopped this stupidity and acting like some aloof princess. You and Masha
10 are here, Irina's here...excellent, let's come clean, once and for all. What do you have against
11 me? What?
12
13 OLGA: *[virtual]*
14 Leave it be, Andrei. Tomorrow we'll have it out. (*Agitated*) What a terrible night.
15
16 ANDREI: *[live]*
17 我现在问你们——你们对我有什么意见？直接说吧。
18 I'm asking you now—what have you got against me? Give it to me straight.
19
20 OLGA: *[virtual]*
21 Really, Andrei, let's leave it for tomorrow.. Time to sleep.
22
23 ANDREI: *[live]*
24 你们恨 Natasha。从我结婚那天起我就看出你们怎么在针对她。Natasha 她漂亮、诚
25 实、直率——在我看来，她是高贵的。我爱我的妻子，也尊重她，所以我要求别人也像
26 我这样尊重她。你们鸡蛋里挑骨头，恕我直说，那是不讲理的。
27 你们在气我没有当上教授，没有继续我的科学事业。可是我是地方自治会的委员，我认为
28 我这个职务和做学问一样神圣伟大。我是地方自治会的委员，我要告诉你，我为此感到自
29 豪.....
30 是的... 我没有征求你们的同意，就把房子拿去抵押..... 是我错了，这我承认，我也请你
31 们原谅我。我也是被逼的，被那些没完没了的债务..... 三万五千卢布。我早就不赌了，早

1 就戒了。不过更重要的是，我也为自己辩护：你们都有抚恤金⁴..... 而我呢，我什么收入
2 都没有。

3 Natasha 是最出色、最诚实的人。

4 我结婚的时候，我以为我们会幸福，大家都会幸福..... 可是，天啊！

5 我親愛的姐姐們，別相信我，別相信..

6 You have something against Natasha. I've watched you judging her ever since our wedding day.

7 Natasha is a beautiful, honest, woman, direct and—noble in my opinion. I love and respect my

8 wife, and I demand that others respect her, as I do and all of your nitpicking, excuse me for

9 saying so, is sheer capriciousness.

10 You seem annoyed that I'm not a professor, that I don't fill my life with science. But I'm a

11 member of government and I consider my service as holy and lofty as serving science. I'm a full

12 member of the county council, and I'm proud of it, if you want to know...

13 AND YES...I mortgaged the house without asking your permission....and, in that, I'm guilty, I

14 know, and I ask you to forgive me. I was forced to, by these never-ending loans...Thirty five

15 thousand. I'm already not gambling. I gave it up, long ago, but what's more important, what I

16 can say in my own defense, is that you girls receive pensions, while I don't have any...salary, so

17 to speak.

18 Natasha is a most--excellent—honest--person.

19 When I got married, I thought we'd be happybut, oh my God...! My dear sisters, don't

20 believe me, don't believe.

21

22 *He exits.*

23 *The fire alarm sounds*

24

25 IRINA: *[live]*

26 今晚没有一点安宁.....

27 你听说了吗？他们要把军队从我们这里调走了，送到很远很远的地方去。

28 There is no peace, this night...

29 Did you hear? They're taking the army away from us, sending them somewhere far away.

30

31 MASHA: *[virtual]*

32 It's only a rumor.

33

34

35

⁴ 旧俄的制度，军官死后，子女各发抚恤年金，到结婚时为止。——译者

1 IRINA: *[live]*
2 只剩下我们..... Olga!
3 We'll be left alone--Olga!
4
5 OLGA: *[virtual]*
6 Yes?
7
8 IRINA: *[live]*
9 亲爱的 Olga, 我很尊重男爵, 他是个很好人, 我愿意嫁给他, 我发誓, 只是我们得到莫
10 斯科! 求求你, 一起去! 世上再没有什么比莫斯科更好的了! 去吧, Olga! 一起去吧!
11 My dear, sweet Olga, I respect the Baron; he's a beautiful person. I'll marry him, I give my word.
12 Only let's go to Moscow! I beg you, let's go! There is nothing better on this green earth than
13 Moscow! Let's go, Olga! Let's go!
14
15

1 **ACT FOUR**

2 **第四幕**

3 【4.1】

4 IRINA: *[live]*

5 他们走了.....

6 They're gone...

7

8 CHEBUTYKIN: *[virtual]*

9 And forgot to say goodbye to me.

10

11 IRINA: *[live]*

12 那你呢? 你有和他们道别吗?

13 What about you to them?

14

15 CHEBUTYKIN: *[virtual]*

16 Oh, I somehow forgot. In any case, I'll see them soon, I'll leave tomorrow....only one more day
17 left. In a year they'll give me a pension, I'll retire, come back here and live out my century near
18 you. I'll come back to you and change my life from the bottom up. Become a quiet, respectable
19 little thing....

20

21 IRINA: *[live]*

22 是啊, 你应该改变一下你的生活, 真的。

23 Well, you should change your life somehow. You really should.

24

25 CHEBUTYKIN: *[virtual]*

26 Yes, I feel that too. *Singing:* Tarara boom de-ay...think I'll sit down de-yay!

27

28 KULYGIN: *[virtual]*

29 You're incorrigible, Ivan Romanitch, incorrigible...

30

31 CHEBUTYKIN: *[virtual]*

32 Be my teacher then. For you, I'll be corrigible.

33

34 IRINA: *[live]*

35 Fyodor 把胡子都剃掉了, 我现在没办法正眼看他了!

36 Fyodor has shaved his moustache, I can't look at him.

37

1 KULYGIN: *[virtual]*
2 So what! Our headmaster shaved his moustache, and when I got promoted, I shaved mine too!
3 No one likes it, but I don't care. With a moustache, without a moustache, I'm equally content.
4
5 IRINA: *[live]*
6 Ivan Romanitch, 亲爱的, 我好担心。你昨天到镇上的大街去了, 是不是? 告诉我, 发
7 生了什么事?
8 Ivan Romanitch, my little dove, I'm terribly worried. You were on the boulevard yesterday, tell
9 me, what happened?
10
11 CHEBUTYKIN: *[virtual]*
12 What happened? Oh, nothing. Silliness. *(reads his newspaper)* So what.
13
14 KULYGIN: *[virtual]*
15 They say that Solyony and the Baron met yesterday on the boulevard outside the theater...
16 Solyony was taunting the Baron, and the Baron wouldn't stand for it, and said something
17 insulting— They say Solyony is in love with Irina, and so he hates the Baron.
18
19 IRINA: *[live]*
20 今天什么事情都让我觉得害怕。
21 我的行李收拾好了, 晚餐后我就把行李运走。
22 明天我和男爵结婚了, 明天我们会搬到砖厂去。
23 后天我就到学校, 开始新生活。
24 上帝会保佑我的!
25 当我考上当老师时, 我感动得哭了。
26 Everything scares me today, somehow.
27 My things are all packed.
28 Tomorrow the Baron and I will be married, and move to the brick factory
29 and the day after tomorrow I'll start school, a new life is beginning.
30 Somehow God will help me!
31 When I passed the teacher's exam, I cried with gratitude...
32
33 KULYGIN: *[virtual]*
34 Yes indeed, you have a good deal of idealism, but you lack seriousness. Lots of ideas; very little
35 seriousness. And yet, I wish you well, from my soul.
36

1 CHEBUTYKIN: *[virtual]*

2 My good one, my golden one, I'm left behind, like some migrating bird that got too old, that
3 can't fly. Fly away, my girls, fly with God!

4 It was a big mistake, Fyodor Ilyitch, to shave your moustache.

5

6 KULYGIN: *[virtual]*

7 Enough! (*Sighing*) Well, today the officer's leave, and everything will go on as before. I don't
8 care what anyone says, Masha's a good, honest woman and I love her and I'm grateful for my
9 fate. Fate is different for different people-- I've been lucky, all my life, and happy-- I'm an
10 intelligent person, maybe more intelligent than a good many, but intelligence doesn't make
11 happiness, no...

12

13 *Inside someone plays the piano, the Maiden's Prayer. (a very simple, sentimental song to play)*

14

15 IRINA: *[live]*

16 明晚我就再也听不到这无聊的钢琴曲了。

17 我也不会再见到 Protopopov..... 他就坐在客厅里。他今天又来了。

18 Tomorrow night I won't be hearing that dumb song on the piano any more,

19 and I won't be bumping into Protopopov just sitting there in the living room. He's stopped by
20 again today.

21

22 KULYGIN: *[virtual]*

23 And where is our headmistress?

24

25 IRINA: *[live]*

26 不在这里。她当了校长，住在学校里，每天忙着工作。我一个人在这里闷得要死，连房间
27 的墙壁都让我觉得恶心。

28 我已经决定：如果我注定不能去莫斯科，那就算了。

29 那是命运，有什么办法？

30 一切都是上帝的旨意，是的。

31 男爵向我求婚了。

32 我考虑过了，我决定了。

33 Not here. If only you knew how hard it is for me to be here alone without Olya. She *[live]s* at
34 that school, playing headmistress, busy with work all day long, and here I'm alone, bored out of
35 my mind, the walls of my room disgust me.

1 I've made up my mind: if I'm not destined to go to Moscow, then let it be.
2 It's fate, nothing to be done.
3 Everything is God's will, it is.
4 Nikolai proposed to me.
5 I thought it over, I decided.
6
7 IRINA: *[live]*
8 他是个好人, 不可思议的好.....
9 突然间, 我觉得心好像长了一对翅膀,
10 我觉得好开心, 好开心, 好轻松。
11 我又开始渴望去工作.....
12 He's a good person, almost shocking, how good he is...
13 And suddenly it was like my soul acquired wings,
14 I got happier, and happier, and light--
15 And felt again the desire for work
16
17 CHEBUTYKIN: *[virtual]* reading the newspaper and drunkenly mumbling to himself
18 Tararaboomdeaye...think I'll sit down de aye...
19
20 MASHA: *[virtual]*
21 There he sits, and sits and sits....
22
23 CHEBUTYKIN: *[virtual]*
24 So what?
25
26 MASHA: *[virtual]*
27 Nothing...
28 Did you love my mother?
29
30 CHEBUTYKIN: *[virtual]*
31 Very much.
32
33 MASHA: *[virtual]*
34 And she you?
35
36 CHEBUTYKIN: *[virtual]*
37 That I already don't remember.

1 MASHA: *[virtual]*
2 When you snatch happiness in little bits, fits and starts, and lose it, like me, you become coarse,
3 little by little, you become hateful. (*Looking at Andrei with the baby carriage*) Look at Andrei,
4 our brother...all hopes fallen away.
5
6 ANDREI: *[live]*
7 几时, 家里几时才能安静下来? 吵死了。
8 When will there be quiet in this house again? What a racket.
9
10 CHEBUTYKIN: *[virtual]*
11 Soon.
12
13 ANDREI: *[live]*
14 整个小镇消失了。(停顿)
15 昨天剧院外面发生了一件事, 大家都在谈论。
16 The whole town is disappearing.
17 Something happened yesterday in front of the theater; everyone's talking.
18
19 CHEBUTYKIN: *[virtual]*
20 Solyony was picking on the Baron and the Baron exploded and called him a name and in the
21 end Solyony was obliged to challenge him to a duel.... Pop! (*Laughing.*) A joke is a joke, but this
22 is already his third duel.
23
24 MASHA: *[virtual]*
25 Whose?
26
27 CHEBUTYKIN: *[virtual]*
28 Solyony's.
29
30 MASHA: *[virtual]*
31 And the Baron?
32
33 CHEBUTYKIN: *[virtual]*
34 What about the Baron?
35

1 MASHA: *[virtual]*
2 I'm confused. In any case, I say: they shouldn't be allowed to do this. He might wound the
3 Baron, or even kill him.
4
5 CHEBUTYKIN: *[virtual]*
6 The Baron is a good man but one Baron more, one Baron less—what's the big difference? Let
7 them! No difference!
8
9 ANDREI: *[live]*
10 对我来说, 不管是参加决斗, 还是去看决斗, 就算你是以医生身份的资格去参加, 都是不
11 道德的。
12 To me, taking part in a duel is quite simply immoral.
13
14 CHEBUTYKIN: *[virtual]*
15 Only seems that way. We're not really here, nothing exists in this world, not even us, it only
16 seems that we do. Isn't it all the same...
17
18 MASHA: *[virtual]*
19 When Vershinin arrives, tell me...
20 The migrating birds are off...flying...
21 *(Looking up)*
22 Swans or geese—
23 Sweet ones, happy ones!
24
25 ANDREI: *[live]*
26 家里就要空荡荡了。
27 军官们走了, 你也走了;
28 Irina 结婚离开, 剩下我孤零零一个在家。
29 Our house will be empty.
30 The officers will go, you will go,
31 My sister will go and get married, and I'm staying in the house all alone.
32
33 CHEBUTYKIN: *[virtual]*
34 What about your wife?
35

1 *ANDREI: [live]*

2 妻子只是妻子罢了。她诚实，也很体面——她有她的优点——可是她身上也有点什么，
3 让她变成一个小气、盲目、粗野的动物。我是当你是朋友才这么说的，你是我唯一可以打
4 开心来说话的人。我爱 Natasha，真的，可是她有时候庸俗得可怕，我感到迷惘，不明
5 白自己到底爱上她什么，不明白为什么会爱她——或者——从前为什么会那么爱她.....
6 A wife is a wife. She's honest, decent but she has something in her that reduces her to a petty,
7 blind, crude little animal. I say this to you as a friend, the only person I can open my soul to. I
8 love Natasha, I do, but sometimes she seems to me incredibly vulgar, and then I get lost, lose
9 myself, I don't understand what I love her for, or why I love her so--or--at least, loved-

10

11 *CHEBUTYKIN: [virtual]*

12 Brother, I'm leaving tomorrow, we may never meet again, so, a word of advice: put on a hat,
13 carry a big stick, and go—be off, go, without a glance back. And the further you get the better.

14

15 【4.2】

16 *IRINA: [live]*

17 小镇会变得空荡荡。

18 Our town will be empty now.

19

20 *TUZENBACH: [virtual]*

21 Sweet girl, I'll come right back.

22

23 *IRINA: [live]*

24 你在说谎..... Nikolai，你今天为什么这么心不在焉？

25 昨天在剧院外面，到底发生什么事？

26 That's not true...Nikolai, why are you so distracted today?

27 What happened yesterday, by the theater?

28

29 *TUZENBACH: [virtual]*

30 Five years of loving you and I'm still not used to it,

31 you seem always more and more beautiful.

32 What beautiful, wonderful hair!

33 What eyes!

34 Only there's one, one thing—

35 you don't love me.

1 IRINA: *[live]*
2 我真的做不到!
3 我会是个好太太, 我会忠诚温顺。
4 可是没有爱, 我有什么办法?
5 我没爱过人, 一辈子都没有。
6 啊, 我梦想过爱情, 日日夜夜无止尽地想着。
7 我的灵魂却像是锁着的钢琴,
8 连钥匙都丢了。
9 你看起来很不安。
10 That's not in my power!
11 I'll be a good wife. I'll be faithful and humble
12 but there's no love, what can I do?
13 I've never been in love, never in my life.
14 Oh, I've dreamed of love, dreamed endlessly, day and night,
15 But my soul is like a fine piano that's locked,
16 and the key is lost.
17You look restless.
18
19 TUZENBACH: *[virtual]*
20 I've not slept.
21 There's nothing in my life so terrible that I'm scared of it,
22 but that lost key is lodged in my soul--won't let me sleep.
23 Say something to me...
24
25 IRINA: *[live]*
26 什么? 我可以说什么?
27 What? What can I say?
28
29 TUZENBACH: *[virtual]*
30 Say something to me...
31
32 IRINA: *[live]*
33 什么? 我该说什么?
34 What? What should I say?
35

1 TUZENBACH: *[virtual]*
2 Something.
3
4 IRINA: *[live]*
5 够了..... 够了!
6 Enough....enough!
7
8 TUZENBACH: *[virtual]*
9 What silly little things sometimes take on meaning in life, suddenly, out of nowhere. And you
10 know they're little nothings, and you laugh at them, but all the same, you go on feeling them,
11 you can't stop...
12 Oh, let's not talk about it! I feel happy. I see, as if for the first time in my life, these firs, maples,
13 birch trees---and they all look back at me, curious, waiting.
14 What beautiful trees, and what a beautiful life should be lived under their branches!
15 Time to go. It's time.
16 That tree is dead but it's still moving with the others in the wind.
17 So, if I die, I'll still be part of life, one way or another.
18 Good-bye, my dear—
19 The papers you gave me are on my table, under the calendar.
20
21 IRINA: *[live]*
22 让我跟着你。
23 Take me with you.
24
25 TUZENBACH: *[virtual]*
26 *(alarmed)* No, no! *(after a moments pause, he calls to her one last time, but knows not what to*
27 *say)* Irina?
28
29 IRINA: *[live]*
30 什么?
31 What?
32
33 TUZENBACH: *[virtual]* *(not knowing what to say)*
34 Irina.
35
36
37
38

1 【4.3】
 2 *Andrei enters with a baby carriage.*
 3
 4 ANDREI: *[live]*
 5 哦，在哪里啊，我的过往都到哪里去了？我年轻、快乐、聪明的时候：我的想法和梦想都
 6 那么美丽的时候；我的现在和未来都被希望点燃起来的时候——哪里去了？为什么生活
 7 才刚刚开始，我们就变得枯燥、乏味、呆板、懒惰、没用，连灵魂都变得索然无味？
 8 Where did my past go, when I was young, happy and intelligent, when my dreams and thoughts
 9 had some grace, and the present and future were lit up with hope? Why is it, that when we've
 10 just started to live, we grow dull, gray, uninteresting, lazy, useless, with flattened out souls?
 11 The present is
 12
 13 ANDREI: *[live] cont.*
 14 现状是恶心的，可是当我想到未来——哦，多么痛快！一切变得好轻松，好自在，在远
 15 处，有一道微光，我看见自由，我和我的孩子们再也不用无所事事了，我们从啤酒和鹅肉
 16 和白菜、从午睡和卑贱的寄生虫生活里，被解放出来了.....
 17 disgusting, but when I imagine the future it becomes easy, spacious, in the distance, a little
 18 piece of light, I see freedom, how my children and I will be free from idleness, from beer, from
 19 goose and cabbage, from epic post-prandial naps, from being sick leeches...
 20
 21 NATASHA: *[live] (she enters the space while speaking)*
 22 谁在这么大声说话？是你吗？Andrei？你会吵醒 Sofia 的。Il ne faut pas faire du
 23 bruit, la Sophie est dormée déjà. Vous êtes un ours.⁵ (越来越愤怒) 想说话，就把
 24 婴儿车交给别人！
 25 Who's talking so loud! Is it you, Andrei? You'll wake Sofia. *Il ne faut pas faire du bruit, la Sofie*
 26 *est dormie déjà. Vous etes un ours. (Getting angry)* If you want to talk, give the carriage to
 27 someone else.
 28
 29 ANDREI: *[live] (shouts back to Natasha as he exits pushing the carriage)*
 30 我说得挺小声的。
 31 I am talking quietly!
 32
 33 *Anfisa enters the space and Natasha stomps off*

⁵ 法语，不要吵，小 Sophie 已经睡着了。你简直是一个野人。

1 ANFISA: *[live]*
2 早安, Iri!
3 孩子啊, 我过得可真不错, 真不错呀!
4 我住在全新的房子, 在学校里, 和 Olga 在一起——
5 慈悲的上帝赐给我老年的恩惠呀!
6 我这个罪人, 从出生到现在……几时过得这么舒服?
7 那是一所大房子, 政府给的, 我有自己的一间房, 还有一张小床。
8 都是政府的! 我半夜醒来——啊! 主啊! 圣母啊! 没有比我更幸福的人了!
9 Irina, hello!
10 My child, how I live! How I live!
11 In a brand new government apartment, at the high school, with Olga—
12 God has blessed me in my old age.
13 From birth, sinner that I am...I've never lived like this--
14 A big apartment, the government pays, a whole room to myself and a little bed.
15 It's all on the government! I wake up in the night—and oh Lord, oh mother of God, no one's
16 happier than me.
17
18 VERSHININ: *[live]*
19 我们得走了, 时候到了。Masha 在哪里?
20 We're leaving now, It's time. Where's Masha?
21
22 IRINA: *[live]*
23 我去找她。
24 I'll find her.
25
26 VERSHININ: *[live]*
27 麻烦你了。我赶着走了。
28 If you would, please. I must hurry.
29
30 ANFISA: *[live]*
31 我也去找她。(喊) Mashenka, 喔——喂!
32 I'll help look. *(Calling)* Mashenka! Yoo hoo!
33
34

1 【4.4】
2 VERSHININ: *[live]*
3 一切都结束了。我们也走到了别离的时候了。
4 Well, everything ends. And here we are, saying good-bye.
5
6 OLGA: *[virtual]*
7 Will we ever meet again?
8
9 VERSHININ: *[live]*
10 也许不会。
11 我太太和两个女儿会在这里多住一个多月；如果发生什么事，或者她们需要你们帮忙的
12 话.....
13 Probably not.
14 My wife and two girls will be here for another month or so before leaving. Please, if anything
15 happens, or if it's necessary to....
16
17 OLGA: *[virtual]*
18 Yes, yes of course. Not to worry.
19 By tomorrow; all will be a memory.
20 And of course, for us, a new life begins.
21 Nothing turns out the way we plan.
22 I didn't want to be a headmistress and here I am, a headmistress.
23 Moscow—it's not to be.
24
25 VERSHININ: *[live]*
26 谢谢你的一切。请原谅我，如果我有什么不好的地方，我话说得太多，太多太多了，也请
27 你原谅——不要嫌弃我。
28 除了再见，我还可以跟你说什么？我可以为你辩论哲学.....（笑）生命是艰苦的。生命看
29 起来可以是那么昏暗、绝望，可是它难道不会变得更清晰更光明吗？总有一天，生命会变
30 得明亮。（看看他的表）我该走了，是时候了！
31 如果我们可以把对智慧的渴求，附加在对工作的渴求；也把对工作的渴求，附加在对智慧
32 的渴求.....（看看他的表）可是我没时间了。
33 Well...Thank you for everything. Forgive me, if anything wasn't quite right, I talked too much,
34 much too much, forgive me for that too. Don't think ill of me.

1 What more can I say to you instead of saying good-bye? I could philosophize for you... Life's
2 hard. It can look so dim, so grim, but doesn't it get clearer and more light? One day it will be
3 perfectly light. Time for me to go, it's time!
4 If only we could add the love of wisdom to the love of labor, and the love of labor to the love of
5 wisdom... But my time is up.

6
7 VERSHININ: *[live]*

8 我是来告别的.....
9 I came to say good-bye...

10
11 MASHA: *[virtual]*
12 Good-bye....

13
14 VERSHININ: *[live]*
15 让我走吧..... 是时候了.....
16 Let me go...it's time

17
18 KULYGIN: *[virtual]*
19 It's all right, let her cry a little, let her...My good Masha, my kind Masha...You're my wife, and
20 I'm happy, whatever happened...I'm not complaining...I won't give you a single bad mark. Olga
21 as my witness...We'll start over again living as we used to live, and I won't say a word, not a
22 single syllable...

23
24 【4.5】

25 MASHA: *[virtual]*
26 By the bending sea, a green oak tree--
27 Where a golden chain is bound—
28 Golden chain is bound... I'm losing my mind,
29 Bending sea, green oak tree--

30
31 OLGA: *[virtual]*
32 Be peaceful, Masha, calm down...

33
34 MASHA: *([virtual] continuing her poetic delirium)*
35 By the bending sea, a green oak tree,
36 Where a golden chain is bound
37 And on that tree a cultured cat
38 goes round and round and round--

1 a green cat, a green oak
2 I'm mixing it all up...
3 It's an unlucky life.... It's all the same.
4 What does it mean, a bending sea? Why is that phrase stuck in my head?
5
6 OLGA: *[virtual]*
7 Calm yourself, Masha, there's a good girl
8
9 IRINA: *[live]*
10 让我们一起坐着，不说话。
11 Let's sit together, and let's be quiet.
12
13 IRINA: *[live]*
14 我明天就要走了.....
15 Tomorrow I'm going away...
16
17 IRINA: *[live]*
18 该怎么样就怎么样。没事，Masha!
19 What will be will be. There, Masha!
20
21 CHEBUTYKIN: *[virtual]*
22 Olga Sergeyevna!
23
24 OLGA: *[virtual]*
25 What? What?
26
27 CHEBUTYKIN: *[virtual]*
28 Nothing....don't know how to say this...
29
30 MASHA: *[virtual]*
31 What happened?
32
33 IRINA: *[live]*
34 到底是什么事？快说。什么事？我求求你！
35 What? Out with it. What? For God's sake!
36
37

1 CHEBUTYKIN: [virtual]
2 The Baron was just killed in a duel.
3
4 IRINA: [live]
5 我就知道，我就知道.....
6 I knew, I knew...
7
8 CHEBUTYKIN: [virtual]
9 I'm exhausted. (*Takes a newspaper out of his pocket*)
10 Let them cry a little...
11 Tararaboomdeyay—think I'll sit down de-yay...
12 Isn't it all the same...
13
14 【尾声 Epilogue】
15 NATASHA: [live]
16 Irina, 你明天就要离开了，真可惜。我已经和你住惯了，你以为我会舍得你走吗？
17 我叫佣人把 Andrei 和他的小提琴搬到你的房间去，让他在那里拉啊拉啊拉个够！ Andrei
18 的房间就让给小 Sofia。她真是个神圣的，充满奇迹的孩子。真是个小宝贝！今天她用她
19 那双眼睛，叫了声“妈妈！”
20 到了明天，就剩下我一个人了
21 （对 Irina）亲爱的，这条腰带和你的脸不搭。完全没有一点品味。你需要浅一点的面
22 色。还有，我会叫人种一些花..... 到处种，到处都是花！闻起来全都是花香！
23 (to Irina) Irina, you leave tomorrow, what a shame!
24 I've gotten used to you, do you think letting you go will be easy on me?
25 I told the servants to move Andrei and his violin into your room—let him play in there!—and in
26 Andrei's room we'll put my sweet Sofia. She's such a divine, miraculous child. What a dumpling
27 pie! Today she looked at me with these eyes and said: Mama!
28 Tomorrow I'll be all alone here.
29 (to Irina) My dear, that belt doesn't suit your face. It's the height of bad tastefulness. You need
30 a pastel. And I'll order little flowers to be planted...everywhere, little flowers! And they'll make
31 so much smell!
32
33 *The band plays a march. Everyone listens.*
34
35 OLGA: [virtual]
36 They're leaving.

1 MASHA: *[virtual]*
2 All our boys are leaving.
3 Let's go home...
4
5 OLGA: *[virtual]*
6 Yes, let's all go home. It's time.
7
8 MASHA: *[virtual]*
9 Oh, the music!
10 They're leaving us, and one left absolutely and forever.
11 We're left alone to begin our lives over again.
12 We must live...we must live...
13
14 IRINA: *[live]*
15 有一天, 到那个时候, 我们会明白为什么要受着苦,
16 一切的谜底都会解开。
17 可是现在我们必须活下去,
18 我们要工作, 唯有工作!
19 One day the time will come when we know why we suffer,
20 there will be an end to all this mystery--
21 but meanwhile we must live,
22 we must work, only work!
23
24 OLGA: *[virtual]*
25 The music is so happy, so brave, it makes you want to *live*!
26 Oh, God!
27 Time will pass and we'll be gone forever, we'll be forgotten,
28 They will forget our faces, our voices, how many of us there were—
29 but our suffering will turn into joy for those living after us.
30 There will be happiness, peace--on this earth,
31 and they will remember us later with a gentle word--
32 they will bless us,
33 we who live now.
34 Oh, my sisters, our life isn't over yet.
35 We will live!
36 The music is so happy, so full of joy,
37 as if we're only one moment away from knowing

- 1 why we live, why we suffer...
- 2 Oh to know, only to know!
- 3
- 4 *The music still plays, more and more softly.*
- 5
- 6 IRINA: *[live]*
- 7 就要明白，我们为什么活着，为什么受苦。
- 8 要明白，只要明白
- 9 To know, only to know.
- 10
- 11
- 12 *Curtain*